หลักการแปล
Principle Of Translation



ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์

มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย
วิทยาเขตนครราชสีมา



เอกสารประกอบการสอน
รายวิชา หลักการแปล
PRINCIPLE OF TRANSLATION

(รหัส ๓๐๒ ๓๐๘)

สุรพงษ์ คงสัตย์

สาขาวิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์

มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

วิทยาเขตนครราชสีมา

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

© ISBN.....

พิมพ์ที่ : หจก. โคราชมาร์เก็ตติ้ง แอนด์ โปรดั๊กชั่น

พิมพ์ครั้งที่ ๑ : จำนวน ๒๕๐ เล่ม

จำนวนหน้า : ๖๓ หน้า

ปีที่พิมพ์ : ๒๕๔๕

คำนำ

เอกสารประกอบการสอน เล่มนี้ ผู้สอนได้เรียบเรียงขึ้นด้วยมีวัตถุประสงค์ เพื่อใช้ประกอบการเรียน การสอน รายวิชา หลักการแปล (๓๐๒ ๓๐๔) ซึ่งได้เรียบเรียงขึ้นตามหลักสูตรพุทธศาสตรบัณฑิต ปีพุทธศักราช ๒๕๓๔ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ซึ่งเน้นให้ผู้เรียนเข้าใจหลักการ และฝึกแปลพื้นฐาน จนสามารถถ่ายทอดต้นฉบับที่เขียนด้วยภาษาหนึ่ง ออกเป็นอีกภาษาหนึ่ง ให้ได้ใจความสมบูรณ์ ใช้ถ้อยคำสำนวนถูกต้องตามความนิยมของเจ้าของภาษานั้น ๆ

เนื้อหาของเอกสารเล่มนี้ เริ่มด้วยวิวัฒนาการของการแปล และหลักการแปลชนิดของการแปล ความหมายของการแปล และคำจำกัดความของนักแปลทั้งยุคเก่า และยุคใหม่ สุดท้ายมีแบบฝึกหัด ตัวอย่างการแปล ให้ผู้อ่านได้ศึกษา และวิเคราะห์ประโยคภาษาอังกฤษ ที่ผู้เขียน และผู้แปลใช้สำนวนถ่ายทอดบทความนั้นๆ

ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่า เอกสารเล่มนี้จะอำนวยประโยชน์ ให้ผู้เรียน ผู้สอน ตลอดจนผู้สนใจการแปลไม่มากก็น้อยตามสมควรแก่เนื้อหา ซึ่งผู้สอนได้ปรับปรุงแก้ไขจากเอกสารประกอบการบรรยายในรายวิชานี้ ถือว่า เป็นอีกวิชาหนึ่งที่มีความสำคัญต่อนักศึกษาระดับปริญญาตรี วิชาเอกภาษาอังกฤษ ผู้สอนได้นำเสนอทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ ขอให้ผู้อ่านทุกท่านได้ศึกษาในแต่ละบทให้ละเอียด และอย่าลืมทำบททดสอบในขั้นตอนสุดท้าย

ขออวยพรให้ผู้ใช้เอกสารเล่มนี้ประกอบการเรียนการสอน และผู้เขียนตำราภาษาอังกฤษที่ข้าพเจ้าได้นำมาศึกษา ค้นคว้า อ้างอิง จงประสบแต่ความสำเร็จในการศึกษาและการงานในชีวิตตลอดไป

สุดท้าย ขอขอบพระคุณคณะผู้บริหารมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา ที่ช่วยสนับสนุนงบประมาณในการจัดพิมพ์รูปเล่มในครั้งนี้ และคณาจารย์ทุกท่านที่ได้ให้คำแนะนำในเรื่องเนื้อหาสาระ อนุโมทนาขอบพระคุณ เป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้ด้วย

สุรพงษ์ คงสัตย์

๒๕๔๔

สารบัญ

เรื่อง		หน้า
คำนำ		๒
สารบัญ		๓
กล่าวนำ		๔
บทแนะนำ		๖
บทที่ ๑	วิวัฒนาการการแปล	๙
บทที่ ๒	ศึกษาการแปล	๑๓
	ความหมาย	๑๓
	วัตถุประสงค์การแปล	๑๖
	หลักการแปล	๑๗
	ลำดับขั้นตอนการแปล	๑๘
	คุณสมบัติผู้แปล	๒๐
	คุณลักษณะการแปลที่ดี	๒๐
บทที่ ๓	ชนิดการแปล	๒๒
บทที่ ๔	คำ	๒๔
บทที่ ๕	ประโยคเบื้องต้น	๒๘
บทที่ ๖	ตัวอย่าง และบททดสอบ	๓๒
	การแปลเรื่องให้ความรู้และแสดงความคิดเห็น	๓๖
	การแปลข้อความในลักษณะอื่น ๆ	๓๗
	การแปลเรื่องเล่าจากประสบการณ์และเรื่องแต่ง	๓๗
บทที่ ๗	แบบฝึกปฏิบัติ	๓๙
	ภาคผนวก	
	ตัวอย่างการแปลจากนิตยสาร	
	Futures Magazine No. 2	๔๓
ภาคผนวก		
	* บรรณานุกรม	๕๙
	* ประวัติผู้เขียน	๖๐

กล่าวนำ

สำหรับนักศึกษาไทย แม้จะเรียนภาษาอังกฤษมาเป็นเวลากว่า ๑๐ ปี ก่อนจะเข้าเรียนต่อระดับอุดมศึกษา แต่ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษของนักศึกษาส่วนใหญ่ ยังอยู่ในระดับไม่น่าพอใจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้ไวยากรณ์อังกฤษในภาษาเขียนให้ถูกต้อง และปริมาณคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้พูด หรือเขียนค่อนข้างจำกัด จึงเป็นอุปสรรค์ใหญ่ ในการฟัง พูด อ่าน และเขียนภาษาอังกฤษให้ดีได้ ทั้งนี้เนื่องจากชีวิตประจำวันของคนไทยส่วนใหญ่ ไม่จำเป็นต้องใช้ภาษาอังกฤษ สื่อมวลชนแทบทุกอย่างเสนอข้อมูลข่าวสารเป็นภาษาไทย สิ่งแวดล้อมรอบตัวผู้เรียนที่จะให้ผู้เรียนมีโอกาสฝึกใช้ภาษาอังกฤษ (English Exposure) นอกห้องเรียนจึงหาได้ไม่ง่ายนัก

ผู้เรียนที่เก่งภาษาอังกฤษต้องเป็นคนที่สนใจ อยากฝึกภาษาอังกฤษ ขวนขวายหาความรู้ภาษาอังกฤษเพิ่มเติมอยู่เสมอ พยายามเพิ่ม English Exposure ให้แก่ตนเอง โดยการพูดคุยกับชาวต่างชาติ เขียนจดหมาย หรือส่ง E-mail เป็นภาษาอังกฤษ อ่านหนังสือพิมพ์ นิตยสาร วารสาร นวนิยาย เรื่องสั้น การ์ตูน ดูวิดีโอ ภาพยนตร์ โทรทัศน์ ฟังเพลง ฟังเทปสนทนาภาษาอังกฤษ ฝึกเขียนบันทึกส่วนตัว หรือข้อความสั้น ๆ เกี่ยวกับชีวิตแต่ละวันของตนเป็นภาษาอังกฤษ อาจเปลี่ยนกันตรวจงานเขียนกับเพื่อน หรือตรวจสอบด้วยตนเอง (Self check) ก็ได้ สิ่งเหล่านี้ก็จะทำให้ทักษะภาษาอังกฤษของผู้เรียนพัฒนารุดหน้าอยู่เสมอ หาความรู้ภาษาอังกฤษเพิ่มเติมอยู่เสมอ

จากเหตุผลที่อธิบายถึงปัญหาที่ทำให้นักเรียนและคนไทยส่วนใหญ่ ไม่ประสบผลสำเร็จในการเรียนภาษาอังกฤษเท่าที่ควร นักเรียนและคนไทยทุกคนคงจะสบายใจได้ว่าไม่ใช่คนไทยโง่กว่าชาวต่างชาติ ในการเรียนภาษาต่างประเทศ และหลงชื่นชมชาวต่างชาติที่เข้ามาอยู่ในเมืองไทยในช่วงเวลาสั้น และสามารถพูดสื่อสารด้วยภาษาไทยได้เก่งกว่าคนไทยมาก การเรียนรู้ภาษาใดก็ตาม ถ้าได้อยู่ในประเทศ หรือสถานที่ของเจ้าของภาษา ได้ยิน ได้ฟัง ได้พูด ได้อ่าน ได้เรียน ใช้ภาษานั้นตลอดเวลาที่ไม่หลับ ปริมาณข้อมูลภาษาที่เข้าไปในสมองของเรา (Language input) จะมากมายมหาศาล เราจะสามารถจัดการกับข้อมูล และใช้ภาษาออกมา (Language input) ได้มากขึ้น กว้างขวางซับซ้อน และคล่องแคล่ว สามารถใช้ภาษานั้นได้อย่างมีประสิทธิภาพใน

เวลาไม่นานนัก

เมื่อผู้เรียนเข้าใจปัญหา และสาเหตุที่เป็นอุปสรรคในการเรียนภาษาอังกฤษแล้ว ในฐานะผู้สอนภาษาอังกฤษมานานกว่า ๑๒ ปี ผู้เขียนนี้ขอสรุปเป็นคำแนะนำ เพื่อช่วยให้ผู้เรียนภาษาอังกฤษเรียนภาษาอังกฤษได้ดีขึ้นดังต่อไปนี้

๑. Always pay attention to English particularly in writing.

ผู้เรียนต้องสนใจการใช้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษให้ถูกต้องเสมอ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการเขียน แต่อย่าระมัดระวังการใช้ไวยากรณ์ในภาษาพูดมากเกินไปจนขาดความคล่องแคล่วในการใช้ภาษา

ภาษาเขียนที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ เป็นพื้นฐานสำคัญในการเขียนตอบคำถามอัตนัย การแสดงความคิดเห็น วิเคราะห์ เขียนโต้ตอบสื่อสาร เขียนรายงานการวิจัย จนถึงการเขียนวิทยานิพนธ์

๒. Be motivated and interested in English. Try to expose yourself to English as much as possible.

ผู้เรียนต้องสนใจเห็นความสำคัญของภาษาอังกฤษ ขวนขวายหาโอกาสฝึกฝนการฟัง พูด อ่าน และเขียนภาษาอังกฤษอยู่เสมอ พยายามเพิ่มปริมาณความรู้ภาษาอังกฤษ (English input) เพื่อให้ภาษาที่ใช้ออกมา (English output) ขยายตัวกว้างขวางขึ้น

๓. Always increase your scope of vocabulary.

การขยายขอบเขตคำศัพท์ภาษาอังกฤษ (English vocabulary) ของผู้เรียนเป็นสิ่งจำเป็นที่ต้องทำสม่ำเสมอตลอดเวลาที่ศึกษาภาษาอังกฤษ เพราะเป็นอุปสรรคสำคัญสำหรับนักศึกษาไทยที่ทำการพูด ฟัง อ่าน เขียนภาษาอังกฤษพัฒนาได้ช้า คือ ปริมาณคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เข้าใจ และใช้เป็น อยู่ในวงจำกัด (Limited scope of English vocabulary)

คำแนะนำเหล่านี้ เปรียบเสมือนรากฐานที่จำเป็น และสำคัญต่อการเรียนภาษาอังกฤษให้ได้ดี เมื่อตอกรากฐาน ๓ อย่างนี้ให้มั่นคงแล้ว ทักษะการเรียนรู้ต่าง ๆ จะเป็นสิ่งส่งเสริมสำคัญให้การพัฒนาทักษะทั้ง ๔ ในภาษาอังกฤษรุดหน้าง่ายขึ้น และเร็วขึ้น ทำให้ผู้เรียนประสบความสำเร็จในการเรียนภาษาอังกฤษดั่งใจหวัง

บทแนะนำ

๑. ขอบข่ายรายวิชา

ศึกษาหลักการและวิธีการของการแปล วิเคราะห์ประโยคภาษาอังกฤษในลักษณะต่าง ๆ ในรูปบทความ เรื่องสั้น วรรณคดี ที่เป็นภาษาอังกฤษ แล้วฝึกแปลในรูปแบบภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือการแปลเอกสารทางวิชาการที่เป็นภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ฝึกแปลแบบจินตนาการ ศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปล ข้อดีข้อเสียของการแปล และจัดกลุ่มสัมมนาภาษาอังกฤษ ศึกษากลวิธีขั้นพื้นฐานในการแปล บทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย และฝึกวิธีวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปล และฝึกวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปล

๒. วัตถุประสงค์การเรียนรู้

๒.๑ เพื่อให้นิสิตได้เรียนรู้หลักการ และวิธีของการแปล

๒.๒ เพื่อให้นิสิตได้เรียนรู้ประโยคภาษาอังกฤษในลักษณะต่าง ๆ เมื่อนำมาเขียนบทความเรื่องสั้นต่าง ๆ

๒.๓ เพื่อให้นิสิตมีความเข้าใจในงานเขียนต่าง ๆ ที่มีผู้แปลออกมาสู่ภาษาที่สอง

๒.๔ เพื่อให้นิสิตมีความเข้าใจการแปลบทความ บทสนทนา เรื่องสั้น วรรณคดี และงานแปลเอกสารทางวิชาการ

๒.๕ เพื่อให้นิสิตได้เรียนรู้งานแปลที่มีคุณภาพควรมีลักษณะอย่างไร

๒.๖ เพื่อให้นิสิตมีทักษะการแปลมากยิ่งขึ้น

๒.๗ เพื่อให้นิสิตนำภาษาอังกฤษไปพูดสนทนาในชีวิตประจำวันได้

๒.๘ เพื่อให้นิสิตสามารถวิเคราะห์ วิจารณ์งานเขียน งานแปล ของนักเขียน นักแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

๒.๙ เพื่อให้นิสิตมีประสบการณ์ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมากยิ่งขึ้น

๒.๑๐ เพื่อให้นิสิตกล้าแสดงออก ทางการพูดต่อสาธารณะ และสนทนาภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันมากยิ่งขึ้น

๓. หลักการ

สำหรับหลักการแปลและการแปลนั้นถือว่าเป็นหัวใจของการเรียนรู้ภาษาอังกฤษให้ได้ผล แม้จะเป็นวิชาที่หลายคนพูดว่า ควรจะเรียนพูดให้มาก ๆ อย่าลืมครับว่าการพูดก็คือ การแปลชนิดหนึ่ง หรือวิธีการหนึ่ง นั่นคือ การแปลแบบล่าม หรือการแปลจากความคิดออกมาสู่ภาษาพูด เพราะถ้าเราไม่เข้าใจภาษาหรือหลักการแปลแล้วพูดอาจจะไม่ถูกต้อง หรือการใช้สำนวนการพูดอาจจะดูไม่เหมาะสม

ดังนั้น งานแปลที่มีคุณภาพ นักแปลจะต้องมีความรู้ด้านหลักการ และวิธีการแปล เมื่อแปลงานออกมาแล้ว ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าไม่ได้กำลังอ่านงานแปล ตลอดทั้งมีความเข้าใจในประโยคภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์ได้ ในประเด็นนี้ ให้ผู้อ่านศึกษาในลำดับต่อไป แต่ถ้าเรามาพูดถึงสื่อในยุคปัจจุบัน มีมากมายโดยเฉพาะสื่อทางภาษาอังกฤษแพร่หลายในประเทศไทย จึงจำเป็นอย่างยิ่งว่า นักเรียนไทย คนไทยจะต้องเรียนรู้ภาษาอังกฤษให้มาก นอกจากเรื่องทักษะทั้ง ๔ ได้แก่ การอ่าน การฟัง การพูด และการเขียน และอีกประการหนึ่งคือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาที่ ๑ สู่ภาษาที่ ๒ เป็นความจำเป็นอย่างมากสำหรับคนไทยในยุคปัจจุบัน เพื่อแปลเอกสารเหล่านั้นสู่ภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง นักเรียนไทยคนไทยจะต้องเรียนรู้หลักการ และวิธีการของการแปล ถ้าไม่มีความรู้เกี่ยวกับการแปลเลย การถ่ายทอดความหมายจากภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทย ก็คงไม่สัมฤทธิ์ผล หรือสัมฤทธิ์ผล แต่การใช้สำนวนในภาษาที่ ๒ อาจทำให้ผิดพลาดได้ และงานแปลไม่มีคุณภาพ ก็จะส่งผลทำให้ผู้อ่านเกิดความไม่เชื่อถือต่อนักแปลไทย หรือนักภาษาศาสตร์ไทย

ฉะนั้น รายวิชาหลักการแปล และการแปล คณะมนุษยศาสตร์ วิชาเอกภาษาอังกฤษ จึงมีความสำคัญต่อการเรียนภาษาอังกฤษ เพราะจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจในการใช้ทักษะ ๔ ไม่ว่าจะเป็นการพูด การอ่าน การฟัง และการเขียน ถ้าเราไม่มีความรู้ในด้านหลักการแปล และวิธีการของการแปล ตลอดทั้งอุปสรรคและปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปล การถ่ายทอดความหมายจากภาษาที่ ๑ สู่ภาษาที่ ๒ แล้ว และการเรียนภาษาอังกฤษคงไม่สัมฤทธิ์ผล ตามหลักการและเหตุผลที่กล่าวมาแล้ว สุดท้ายทุกคนต้องคิดว่า " All things when you will learn, Let open your mind for learning that things. "

๔. กิจกรรมการเรียนรู้

๔.๑ ภาคทฤษฎี

๔.๑.๑ แนะนิสิตเรียนรู้หลักการ วิธีการ ลำดับขั้นตอนของการแปล

แล้วแสดงความคิดเห็นในห้องเรียน

๔.๑.๒ แนะนิสิตเกี่ยวกับอุปสรรค และปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปล แล้วเสนอแนะทางการแก้ไข

๔.๑.๓ แนะนิสิตเกี่ยวกับงานแปลที่มีคุณภาพ และหลักการวิเคราะห์ประโยคภาษาอังกฤษ

๔.๑.๔ แนะนิสิตเกี่ยวกับคำในภาษาอังกฤษ และวิธีการนำคำลงไปแต่งเป็นประโยคภาษาอังกฤษ

๔.๒ ภาคปฏิบัติ

๔.๒.๑ ให้นิสิตฝึกแต่งประโยคภาษาอังกฤษ ตามหลักโครงสร้างประโยค(Sentences) แล้วแปลให้เป็นภาษาไทยหน้าห้องเรียน

๔.๒.๒ ให้นิสิตนำบทความ เรื่องสั้น บทสนทนาว่าด้วยภาษาอังกฤษแปลเป็นภาษาไทย พร้อมวิเคราะห์ประโยคในบทความเรื่องสั้นนั้น ๆ

๔.๒.๓ กำหนดหัวข้อเป็นภาษาไทย แล้วให้นิสิตแบ่งกลุ่มแปลเชิงเสวนาในห้องเรียน

๔.๒.๔ ให้นิสิตฝึกการแปลแบบจินตนาการ คือการเล่าเรื่องปากเปล่าภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษประมาณท่านละ ๒๐ - ๓๐ นาทีในห้องเรียน

๔.๒.๕ ประเมินผลวิธีการคือ ออกปัญหาเป็นภาษาอังกฤษแปลเป็นภาษาไทย, ภาษาไทยแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยให้กลับภาษาที่ ๑ เป็นภาษาที่ ๒

บทที่ ๑
วิวัฒนาการการแปล

ความสำคัญของภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับการเรียน และการแปลของคนไทย ดังนั้น เพื่อความเข้าใจในการแปล เราจึงควรทบทวนความคิดสักนิดหนึ่งว่า เหตุใดคนไทยเรียนภาษาอังกฤษ ? กล่าวคือ ประเทศไทยติดต่อกับชาวต่างประเทศเรื่อยมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยา ชาวต่างประเทศได้แก่ ชาวฝรั่งเศส ชาวอังกฤษ และชาวฮอลแลนด์ เป็นต้น ชาวไทยได้ติดต่อทางด้านค้าขายกับชาวต่างประเทศเป็นเวลาช้านาน แม้แต่ในสมัยรัตนโกสินทร์ก็ยังคงติดต่อกับชาวต่างประเทศอยู่ การเรียนภาษาต่างประเทศในประเทศไทย เริ่มกระทำจริงจังในสมัยรัชกาลที่ ๔ ภาษาต่างประเทศที่เรียนคือภาษาอังกฤษ เหตุจูงใจที่ทำให้เกิดการเรียนภาษาอังกฤษในสมัยนั้นคงจะเป็นเพราะว่าประเทศไทยติดต่อกับคนที่พูดภาษาอังกฤษมาก คือคนอังกฤษ และอเมริกัน

นอกจากนั้นตำราต่าง ๆ เช่น ตำราแพทย์ศาสตร์ และหนังสือที่พิมพ์ปรากฏขึ้นในสมัยแรก ล้วนพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษทั้งนั้น

เมื่อปลายสมัยรัชกาลที่ ๕ และต้นรัชกาลที่ ๖ ได้มีการปฏิรูปการศึกษา โดยจัดชั้นเป็นประถม และมัธยมศึกษา รัฐบาลได้ส่งคนอังกฤษเข้ามาเป็นที่ปรึกษาดำเนินงาน ตลอดจนเป็นอาจารย์ใหญ่ในโรงเรียนต่าง ๆ ดังนั้น โรงเรียนรัฐบาลจึงสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศที่ ๑

ปี พ.ศ. ๒๔๗๑ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย แม้จะมีอาจารย์เป็นคนไทยแล้ว วิชาการต่าง ๆ เช่น คณิตศาสตร์ วิทยาศาสตร์ ก็สอนเป็นภาษาอังกฤษอยู่ในสมัยนั้น ดังนั้น จึงเห็นได้ว่าภาษาอังกฤษมีอิทธิพลมาก ในการศึกษาทุกระดับของประเทศไทย มิได้จำกัดอยู่เฉพาะวงการศึกษาของเด็กไทยและคนไทยแต่ได้แผ่ขยายเข้ามาอยู่ในการดำรงชีวิตมากขึ้นทุกที แม้ในขณะนี้ก็ยังไม่มีทีท่าว่าจะหยุดยั้งเหตุผลอันหนึ่งก็คือ คนอเมริกันซึ่งพูดภาษาอังกฤษเข้ามาอยู่ในประเทศไทยมากกว่าชาติใด การใช้ภาษาอังกฤษจึงมีบทบาทในชีวิตคนไทยทุกระดับ

ด้วยเหตุนี้เอง การเรียนรู้ภาษาอังกฤษจึงนับว่ามีประโยชน์อย่างยิ่ง เพราะภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล มีผู้นิยมพูดกันแพร่หลายเป็นความรู้ที่น่าจะแสวงหาสำหรับที่จะนำมาเป็นอุปกรณ์เพื่อเพิ่มพูนการศึกษาและยกระดับการดำรงชีวิต การรู้ภาษาอังกฤษดีทำให้สามารถตักตวงเอาความรู้จากเอกสารภาษาอังกฤษซึ่งมีมากที่สุด

สามารถเพิ่มความรื่นรมย์และความสุขหรรษาจากการอ่านวรรณคดีภาษาอังกฤษ ซึ่งมามากเกินกว่าที่จะกล่าวให้หมดได้ สามารถติดต่อสื่อสารกับคนชาติอื่น ๆ ได้อีกหลายเท่า และเป็นการเพิ่มพูนสภาพทางเศรษฐกิจและสังคมของบุคคลด้วย การเรียนรู้ภาษาอังกฤษได้ดีจริง ๆ จะทำให้การพูดภาษาไทยได้ดีด้วย

ถ้าเราพูดถึง การใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตของคนไทย กิจกรรมการเรียน การสอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนส่วนใหญ่ จะได้แก่การอ่าน การเขียน การฟัง การแปล และไวยากรณ์ ถ้าจะจำกัดกิจกรรมเหล่านี้ลงก็จะเหลือเพียง 2 ประการคือ

ประการที่ ๑ เรียกว่า Comprehension

ประการที่ ๒ เรียกว่า Expression

อย่างไรก็ตาม วัตถุประสงค์ของการสอนภาษาอังกฤษ จำต้องพิจารณาถึงโอกาสที่นักเรียนจะนำความรู้ภาษาอังกฤษที่ได้เรียนรู้ไว้ไปใช้ในชีวิตประจำวัน จากการพิจารณาจะเห็นได้ว่า การใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันนั้น การอ่าน และการฟัง ฝึกได้ดีที่สุด การพูด ฝึกได้น้อยที่สุด

สำหรับคนไทยนั้น ส่วนมากมักจะคิดเป็นภาษาไทยก่อนค่อยแปลเป็นภาษาอังกฤษ แล้วจึงเขียนหรือพูด น้อยคนนักที่จะคิดเป็นภาษาอังกฤษแล้วจึงพูด หรือเขียนเป็นภาษาอังกฤษ คนไทยส่วนมากมักแปลสิ่งที่อ่านออกมาเป็นการแปลในใจมากกว่าจะแปลออกมาเป็นคำพูด ด้วยเหตุนี้เอง การแปลจึงเป็นกิจกรรมที่สำคัญที่สุดในการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ

การแปลของประเทศต่าง ๆ กล่าวตามหลักฐานพอสรุปได้ดังนี้คือ การแปลหนังสือเริ่มขึ้นในสมัยกรีกเป็นศูนย์กลางของอารยธรรมตะวันตก การแปลสมัยแรกประมาณ พ.ศ. ๓๐๐ (Tinlay) มีนักแปลชื่อ Catullus และ Cicere เป็นชาวละติน ได้แปลภาษากรีกเป็นภาษาละติน ต่อมาเมื่อโรมันเจริญขึ้นเป็นมหาอาณาจักรก็ได้มีการแปลเป็นหนังสือจากภาษาละตินกลับเป็นภาษากรีก

ประมาณพุทธศตวรรษที่ ๑๓ - ๑๔ อาหรับรุ่งเรืองขึ้นมาได้มีครูแปลเรื่องของ Aristotle, Plato, Galen และ Hippocrates เป็นภาษาอาหรับ กรุงแบกแดดจึงเป็นแหล่งแปลหนังสือที่ใหญ่ที่สุดในขณะนั้น

กลางพุทธศตวรรษที่ ๑๗ เป็นยุคที่การแปลรุ่งเรืองที่สุด มีการแปลทั้งทางด้านศาสนาและด้านวิชาการเป็นที่น่าสังเกตว่าการแปลหนังสือถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งสืบต่อกันไปหลาย ๆ ทอด จะเห็นจากการจัดตั้ง Academic Francaise ขึ้นในปีพุทธศตวรรษที่ ๒๐๗๘ เพื่อพิจารณาให้ใช้ภาษาแปลที่ถูกต้อง และเหมาะสม

แม้ในปัจจุบันนี้การแปลหนังสือก็ยังคงประสบอุปสรรค เนื่องจากยังขาดภาษามาตราฐาน (Standard Language) และพจนานุกรมก็ยังไม่พอเพียงแก่ความต้องการ

สำหรับประเทศอังกฤษในรัชสมัยพระนางเอริชาเบธที่ ๑ (พ.ศ. ๒๐๗๖ - ๒๑๔๖) มีเรื่องแปลแพร่หลายที่สุดเป็นครั้งแรก โดยแปลภาษากรีก ภาษาละติน ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอิตาลี และภาษาเสปนเป็นภาษาอังกฤษ

นับจากอดีตสู่หลังสงครามโลกครั้งที่ ๒ งานแปลเฟื่องฟูมาก มีงานแปลถ่ายทอดเรื่องราววิทยาศาสตร์ และวิชาการจากภาษารัสเซียและภาษาจีนเป็นภาษาจีนเป็นจำนวนมาก

หนังสือแปลที่มีผู้แปลมากที่สุดคือ การแปลคัมภีร์ไบเบิล เริ่มขึ้นตั้งแต่พุทธศตวรรษที่ ๘ เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับการแปลประเภทอื่น ๆ แล้ว การแปลคัมภีร์ไบเบิลมีขอบเขตกว้างขวางมาก คือมีการแปลเป็นโคลง กาพย์ ฉันท์ กลอน และร้อยแก้ว และมาในปีพุทธศตวรรษที่ ๒๔ หมอสอนศาสนาได้แปลคัมภีร์ไบเบิลเป็นภาษาจีนและภาษาญี่ปุ่น

สำหรับการแปลของไทยนั้น การศึกษาในประเทศไทยตั้งแต่สมัยโบราณ ถึงสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เป็นการศึกษาแบบไม่มีหลักสูตร ไม่มีระยะเวลาเรียน ไม่มีโรงเรียนที่แน่นอน ครั้นถึงสมัยที่ชาวยุโรปแผ่อิทธิพลเข้ามาในเมืองไทยในสมัยรัตนโกสินทร์ คนไทยเริ่มไหวตัวทางด้านการศึกษา

สมัยรัชกาลที่ ๓ แห่งกรุงรัตนโกสินทร์คณะผู้สอนศาสนาชาวอเมริกันเข้ามาเผยแพร่ศาสนาคริสเตียนในประเทศไทย นอกจากจะสอนศาสนาแล้ว ยังนำวิชาการแพทย์สมัยใหม่เข้ามาเผยแพร่ด้วย เช่น ได้นำวิธีการปลูกฝีป้องกันไข้ทรพิษมาใช้ในเมืองไทยเป็นครั้งแรก ผู้นำมาคือ หมอแบรดลีย์ ซึ่งเรียกกันทั่วไปว่า หมอบริดเล ทำให้คนไทยตื่นตัวในวิทยาการสมัยใหม่ขึ้นมากมาย ดังนั้น คนไทยจึงเริ่มเรียนภาษาอังกฤษขึ้นในสมัยรัชกาลที่ ๓ นี้เอง ตั้งแต่นั้นมา ภาษาอังกฤษก็แพร่หลายมากยิ่งขึ้นในการเรียนรู้ของคนไทย และการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยก็มากยิ่งขึ้น

ปัจจุบันงานแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย ยิ่งแพร่หลายมากกว่าที่เคยมีมาในสมัยก่อน จะเห็นได้จากตำราวิชาการสาขาต่าง ๆ ที่ทางสถาบันการศึกษาจัดเปิดการเรียนการสอนให้กับคนไทยในยุคปัจจุบัน

การใช้เครื่องอีเล็คโทรนิคในการแปล

ความก้าวหน้าในด้านการศึกษาภาษาศาสตร์เชิงวิทยาศาสตร์ ทำให้สถาบันที่สำคัญหลายแห่งในอเมริกา เช่น มหาวิทยาลัย Harvard ศูนย์วิจัย IBM ในเมือง

Tarrytown นิวยอร์ค หรือมหาวิทยาลัย California ที่เมือง Berkeley University of London ในประเทศอังกฤษ ได้ประดิษฐ์เครื่องอีเล็คโทรนิคสำหรับการแปลขึ้น เครื่องอีเล็คโทรนิคสามารถแปลถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งได้ในเวลาอันรวดเร็ว การแปลด้วยวิธีดังกล่าวนี้ ต้องอาศัยความร่วมมือของนักภาษา นักคำนวณ และนักวิชาการแขนงอื่นในการประดิษฐ์เครื่องมือนี้

สำหรับประเทศไทย เคยมีผู้ทดลองใช้เครื่องมืออีเล็คโทรนิคในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษบ้างแล้ว หากงานแปลด้วยวิธีดังกล่าวประสบผลสำเร็จ การแปลตำราจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย คงจะทำได้ในเวลาอันรวดเร็ว และจะยังประโยชน์ในด้านความรู้ให้แก่ชาวไทยอย่างมหาศาล อย่างไรก็ตาม อีเล็คโทรนิคที่เห็นได้ชัดเจนจากนิสิตนักศึกษา คือ Talking Dictionary ซึ่งเป็นเครื่องอีเล็คโทรนิคสามารถให้ความหมายของคำภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างรวดเร็ว ซึ่งเป็นความก้าวหน้าอีกทางหนึ่งทางด้านวิทยาศาสตร์ของวิชาภาษาศาสตร์ ซึ่งถือว่าเป็นวิชาที่จะช่วยให้การแปลประสบผลสำเร็จในนักภาษา หรือนักแปลรุ่นใหม่ในยุคปัจจุบัน และในยุคข้อมูลข่าวสารอย่างปัจจุบัน เพราะสื่อต่าง ๆ ล้วนเป็นภาษาอังกฤษ

ประมาณปี ค.ศ. ๑๙๗๘ - ๑๙๗๖ แอนนาสตาสิโอส คีเรียไคดส์ (Anastasios Kyrikides) ชายหนุ่มชาวอเมริกัน อายุ ๓๔ ปี ได้คิดค้นเครื่องแปลคอมพิวเตอร์ ชื่อ " เลกซิคอน " (Lexicon) มีลักษณะเป็นรูปสี่เหลี่ยม เป็นเครื่องแปลคอมพิวเตอร์แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่าง ๆ โดยเอาอย่างเครื่องบวกเลข แต่เปลี่ยนจากตัวเลขเป็นตัวหนังสือเมื่อกดปุ่มคำ, คำพูด, ประโยคที่ต้องการใช้จะออกมาเป็นภาษาต่างประเทศ เช่น

คำว่าสวัสดี ภาษาอังกฤษว่า เฮลโล เมื่อกดภาษาฝรั่งเศสจะปรากฏคำว่า บองชู (Bonjour) อย่างนี้เป็นต้น นี้คือความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์

อย่างไรก็ตาม ที่กล่าวมานั้นเป็นส่วนหนึ่งของความก้าวหน้า และความเป็นมาของการแปลในประเทศต่าง ๆ ตลอดทั้งเครื่องอีเล็คโทรนิคที่มนุษย์นำมาใช้ช่วยในการแปล แต่สำหรับ การแปลที่จะกล่าวต่อไปนี้จะกล่าวถึงเฉพาะ การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น ทั้งนี้เพราะว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีอยู่แพร่หลายในเอกสาร และมีผู้ใช้กว้างขวางที่สุดภาษาหนึ่ง และเป็นภาษาที่คนไทยได้ศึกษา ได้ใช้กันอยู่โดยทั่วไปดูเหมือนว่าจะเป็นภาษาต่างประเทศเพียงภาษาเดียวที่มีผู้แปลถ่ายทอดเป็นภาษาไทย แพร่หลายยิ่งกว่าภาษาอื่น ๆ

บทที่ ๒
ศึกษาการแปล

๑. ความหมาย

การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศมีส่วนช่วยในการติดต่อสื่อสาร และทำความเข้าใจซึ่งกันและกัน การแปลซึ่งเป็นกระบวนการถ่ายเทความคิดด้วยภาษาหนึ่งออกไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง จึงเป็นกิจกรรมที่มีประโยชน์ต่อมวลมนุษย์ เพราะการแปลมีส่วนช่วยขจัดอุปสรรคของภาษาที่แตกต่างกันให้หมดไป การแปลจึงเป็นตัวเชื่อมโยงความคิดความเข้าใจที่ดีต่อกัน

สำหรับการแปลในเมืองไทยนั้น ในช่วงเวลา ๕-๖ ปีที่ผ่านมา มีความเคลื่อนไหวคึกคักมาก มีการแปลนวนิยาย สารคดีต่าง ๆ ออกวางขายในท้องตลาด ทำให้มีจำนวนนักแปลอาชีพ และนักแปลสมัครเล่นเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว อย่างไรก็ตาม นักแปลเหล่านั้นมิได้รวมกันเป็นกลุ่มดังเช่นในต่างประเทศ ต่างคนต่างทำงานกันไปโดยอิสระตามวิธีการและหลักเกณฑ์ที่ตนเองคิดว่าดีที่สุด ปัญหาจึงมีอยู่ว่าอะไรคือวิธีการ และหลักเกณฑ์ที่ดีที่สุดในการแปล

ฉะนั้น ประการแรกสำหรับนักเรียนที่สนใจในงานแปลเอกสารต่าง ๆ จึงต้องตั้งคำถาม ถามตัวเองและทำความเข้าใจในคำว่า การแปลคืออะไร

คำว่า	การแปล	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Translation
	งานแปล	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Translations
	ผู้แปล	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Translator

การแปลเป็นการถ่ายทอดภาษาวัฒนธรรม และสื่อสารความคิด จากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง ถ้าจะแปลหนังสือให้ได้เนื้อหาสาระใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด ผู้แปลจะต้องมีความรู้เป็นอย่างดีทั้ง ๒ ภาษา คือ ภาษากำเนิดของตนเอง และภาษาที่จะแปลถ่ายทอดไปสู่ผู้อ่าน หรือผู้ฟัง คือภาษาที่ ๒

ดังนั้น การที่จะให้คำจำกัดความของคำว่า " การแปล " (Translation) ก็ไม่ใช่เป็นเรื่องง่าย และไม่ยากจนเกินไป สำหรับนักศึกษาภาษาศาสตร์ จึงสามารถกล่าวอย่างกว้าง ๆ ว่า การแปล คือ การถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับ หรือสำนวนเดิมไปสู่สำนวนตัวเอง หรือสำนวนใหม่ตามความนิยม เพื่อความเข้าใจในคำว่าการแปล ผู้เขียนจึงได้นำคำจำกัดความของผู้เชี่ยวชาญในด้านการแปล และภาษาศาสตร์ที่ท่านเหล่านั้นได้กล่าวเอาไว้ในหนังสือการแปล และหลักภาษาดังนี้คือ

หนึ่ง จากวัฒนธรรมหนึ่งไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่ง มีเพียงข้อความบางส่วนเท่านั้นที่เป็นที่เข้าใจได้อย่างชัดเจน ข้อความบางส่วนจะถูกละไว้ไม่ได้รับการกล่าวถึง เนื่องจากผู้พูดหรือผู้เขียนข้อความนั้น สันนิษฐานเอาว่าผู้อ่านหรือผู้ฟังเข้าใจข้อความนั้นแล้ว หรืออาจทราบได้จากใจความที่อ่าน สิ่งที่ละไว้ให้เป็นที่เข้าใจเองนั้นคือ Implied Information ในการแปลนั้น บางครั้งก็จำเป็นที่จะต้องทำให้ Implied Information บางอย่างนั้นชัดเจนขึ้น เพื่อไม่ให้ความหมายผิดไปจากข้อความเดิม

การคำนึงถึง Form และ Meaning ในการแปลนั้นเป็นเรื่องสำคัญ เพราะแต่ละภาษามี Form แตกต่างกันไป ผู้แปลจึงต้องใช้ความรู้ความสามารถที่จะถ่ายทอดความหมายจาก Form หนึ่ง มาเป็นอีก Form หนึ่ง โดยมิให้ความหมายผิดแปลกไปจากเดิมเลย บางครั้งในภาษาอังกฤษจะมี Form เดียว แต่มีหลายความหมาย

อย่างไรก็ตาม ความหมายของคำอาจแบ่งเป็นความหมายแรก (Primary Meaning) ซึ่งเป็นความหมายที่เราจะนึกถึงทันทีที่ได้ยินคำนั้น หรือความหมายอื่น ๆ ซึ่งเกิดจากใจความต่าง ๆ ที่ประกอบรอบ ๆ คำนั้น

ตัวอย่าง

The boy runs.	เด็กชายวิ่ง
The motor runs.	เครื่องยนต์ทำงาน
The clock runs.	นาฬิกาเดิน
His nose runs.	เขาน้ำมูกไหล

นอกจากนี้รูปแบบไวยากรณ์ที่เหมือนกันยังอาจสื่อความหมายได้มากมายหลายอย่างเช่น Possessive Phrase อาจมีหลายความหมาย

My house
- บ้านของฉัน
- บ้านที่ฉันเช่า
- บ้านที่ฉันอาศัยอยู่
- บ้านที่ฉันสร้าง

การแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งโดยคำนึงถึงแต่ Form ในภาษาแรกและพยายามแปลเป็น Form ที่เหมือนกันในภาษาที่สองนั้น ผลที่จะได้รับก็คือข้อความที่แปลนั้นจะมีความหมายเปลี่ยนไปจากต้นฉบับ หรืออย่างน้อยที่สุดจะได้ข้อความที่ไม่เป็นภาษาสละสลวยในภาษาที่สอง ดังนั้น ผู้แปลจึงควรคำนึงถึงความหมายมากกว่า Form ลองเปรียบเทียบการแปลตาม Form และการแปลตาม Meaning จากตัวอย่าง ดังนี้

He is cold hearted.

เขาเป็นคนใจเย็น (แปลตาม Form) แต่การแปลเช่นนี้ไม่ใช่ความหมายที่ถูกต้อง ถูกต้องเช่นเดียวกัน แต่เป็นการแปลตามรูปไวยากรณ์ แต่ถ้าเราจะแปลตามความหมายของใจความก็ได้ว่า เขาเป็นคนไม่มีความรู้สึก

นอกจากการแปลตามรูปแบบไวยากรณ์ และการแปลตามความหมายแล้ว ยังมีการแปลอีกชนิดหนึ่งคือ คำต่อคำ หรือ "Word - for - Word" การแปลลักษณะนี้ก็คงไม่ต่างจากการแปลตาม Form หรือพูดให้เข้าใจง่าย ๆ ก็เรียกว่า การแปลตามพยัญชนะ (Literal Translation) การแปลชนิดนี้ เพื่อรักษาสภาพเดิมของต้นฉบับไว้ มีความนิยมในสมัยโบราณ เพื่อแปลคัมภีร์ศาสนา และข้อความอื่น ๆ ที่ต้องการรักษาความศักดิ์สิทธิ์ อย่างไรก็ตาม การแปลแบบ " คำต่อคำ " นี้ไม่ช่วยให้เกิดการสื่อความหมายที่ถูกต้องในภาษาที่สอง ผู้แปลจึงควรแปลโดยใช้ภาษาที่สละสลวยเป็นธรรมชาติในภาษาที่สอง โดยยังคงความหมายเหมือนในต้นฉบับ

ในการแปลหนังสือแต่ละเรื่องจะต้องพิจารณาว่า ผู้เขียนมีความคิดเห็นอย่างไร เชื่ออย่างไร ต้องการจะแสดงความคิดเห็นความรู้สึกอะไรให้ผู้อ่านทราบบ้าง และผู้อ่านจะคิดจะรู้สึกอย่างไร เมื่อได้อ่านเรื่องจากต้นฉบับภาษาอังกฤษแล้ว และถ้าได้นำเรื่องนั้น ๆ มาแปลเป็นภาษาไทยเผยแพร่ให้คนไทยได้อ่าน ผู้อ่านจะเกิดความรู้สึกนึกคิดเกี่ยวกับเรื่องนั้นอย่างไรบ้าง

บางท่านอาจจะคิดถึงการเป็นล่าม เพราะว่าการเป็นล่ามก็ถือว่าเป็นการแปลชนิดหนึ่ง แต่เป็นการถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาพูดซึ่งต่างกันกับการแปล เพราะว่าการแปลเป็นการถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาเขียน
แต่ถ้าเราพิจารณาตามคำศัพท์ ดังนี้

คำว่า	**สื่อความ**	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	**To interpret**
	การสื่อความ	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	**Interpretation**
	ล่าม	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	**Interpreter**

สรุปได้ว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาเขียน ส่วนการเป็นล่ามนั้น ผู้เป็นล่ามต้องแปล หรือถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาพูด

๒. วัตถุประสงค์ของการแปล

การแปลจะเข้ามามีส่วนเกี่ยวข้องก็ต่อเมื่อบุคคลผู้ใดผู้หนึ่งต้องการที่จะรู้เนื้อหาสาระของเอกสาร ข้อเขียน หรือสิ่งพิมพ์อย่างใดอย่างหนึ่ง แต่มีอุปสรรคเพราะสิ่งพิมพ์ดังกล่าว เขียนด้วยภาษาต่างประเทศ ที่ตนไม่เข้าใจ แต่บุคคลผู้นั้นจำเป็นที่จะ

ต้องรู้ให้ได้ในโอกาสนั้น การแปลจะเข้ามามีบทบาทช่วยขจัดอุปสรรคขัดขวางออกไป และช่วยให้การสื่อความหมายบรรลุวัตถุประสงค์ตามที่ต้องการ

ดังนั้น การแปลอาจจะมีวัตถุประสงค์หลายประการ ดังต่อไปนี้

๑. เพื่อแปลเอกสารทางราชการ หรือเอกสารสำคัญอื่น ๆ

๒. เพื่อแปลข่าว และบทความต่าง ๆ

๓. เพื่อแปลตำรา นวนิยาย เรื่องสั้นต่าง ๆ หรือสิ่งบันเทิงต่าง ๆ รวมทั้งบทพากย์ บทภาพยนต์

๔. เพื่อแปลบทประพันธ์ วรรณคดี และบทกวี และอาจจะมีวัตถุประสงค์อื่นๆ อีก ขึ้นอยู่ว่าผู้แปลจะมีวัตถุประสงค์อะไร ในงานแปลนั้น ๆ

๓. หลักการแปล

การแปลนั้นเป็นทั้งศาสตร์ และศิลป์ นักแปลจะต้องรู้ทั้งศาสตร์และศิลป์ ตลอดทั้งการใช้ศิลป์นานาชนิด เพื่อผสมผสานกับจินตนาการอีกด้วย เพื่อให้ผลงานที่ปรากฏมีคุณภาพและประณีตสมบูรณ์แบบ สำหรับหลักการแปลได้มีนักแปลได้รวบรวมไว้พอที่จะสรุปเป็นหลักการดังนี้คือ

๑. คำในภาษาอังกฤษมี ๒ ประเภทคือ

(ก) Form Words คือ คำที่มีรูปคำเป็นเพียงคำ เป็นคำที่มีความหมายเล็กน้อยหรือบางทีไม่มีเลย ถ้าจะมีความหมายก็ไม่ใช่ความสำคัญหรือจำเป็น เช่น is, am, are, have, had

สำหรับ Form Words ในลักษณะของ is, am, are ฯลฯ ในภาษาอังกฤษดังกล่าว ไม่มีในภาษาไทย ด้วยเหตุนี้จึงทำให้การแปลมักสับสนวุ่นวายได้เช่น

She is swimming in the water.

เขา(ผู้หญิง)กำลังว่ายน้ำ

ไม่ใช่เขา(ผู้หญิง)กำลังว่ายในน้ำ

(ข) National Words คือ คำที่มีรูปคำและมีความหมาย เป็นคำที่มีความหมายในตัวเองเกือบทุกคำ เป็นคำที่มีความหมาย ๒ อย่าง เช่น คำว่า the worrior, the old man.

ความหมายที่ ๑ : ความหมายตามพจนานุกรม

the worrior.	แปลว่า	นักรบ
the old man.	แปลว่า	คนแก่

ความหมายที่ ๒ : ความหมายที่ทำให้เกิดอารมณ์ หรือความประทับใจอย่างใดอย่างหนึ่ง

the worrior.	อาจจะแปลได้ว่า	จอมยุทธ
the old man.	อาจจะแปลได้ว่า	ท่านผู้อาวุโส

๒. สำนวนในการเขียน (Style Writing)

ผู้เขียนแต่ละคนมีสำนวนการเขียนไม่เหมือนกัน บางคนเขียนสำนวนแสดงอำนาจ,ล้อเลียน,หวานเย็นฯลฯ ดังนั้น การแปลที่ดีจึงต้องแปลออกมาเป็นภาษาให้ได้สำนวนต้นฉบับ เช่น

Its studying. I have come here for. and it is studying that I get.

แปลว่า ฉันมาที่นี่เพื่อศึกษา แล้วฉันก็ได้ศึกษา

๓. สำนวนที่เป็นเชิงไวยากรณ์ (Grammar)

การแปลคงจะแปลให้ตรงกันหมดไม่ได้ เพราะในระบบเชิงไวยากรณ์ของแต่ละภาษาก็ไม่เหมือนกัน เช่น ภาษาไทยไม่นิยมใช้รูปประโยคกรรมวาจก(Passive Voice) ผู้ถูกกระทำเป็นประธานของประโยค ตัวอย่าง เช่น รางวัลถูกเขาได้รับ ควรแก้เป็นเขาได้รับรางวัล เป็นต้น

๔. การแปลชื่อเฉพาะต้องระมัดระวังที่สุด

โดยเฉพาะชื่อสถานที่ หรือการถอดคำภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ควรระมัดระวังที่สุด เช่นคำว่า Maugham ถ้าจะดูตามอักษรน่าจะอ่านว่า มอแฮม แต่อ่านว่า มอห์ม เป็นต้น ดังนั้น เมื่อเป็นชื่อเฉพาะควรวงเล็บไว้ด้วยจะดีที่สุด เพื่อป้องกันการผิดพลาดในการแปล

๕. สถานภาพ (Status) ของการแปล

ในที่นี้หมายถึงฐานะของบุคคล สังคมไทยนิยมใช้คำให้เหมาะกับฐานะของบุคคล ภาษาไทยมีคำต่าง ๆ มากมาย มีนาม กริยา ราชาศัพท์ เช่นคำว่า กิน (Eat) ผู้แปลจะต้องตระหนักว่า ภาษาพูดที่ใช้ในต้นฉบับแปล เป็นภาษาพูดของคนในระดับใด แล้วแปลถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้เหมาะสมกับระดับของผู้พูด คำว่า I, You, No, Yes ก็เช่นเดียวกัน ฉะนั้น เพื่อไม่ให้เกิดความสับสนต่อผู้อ่าน หรือผู้ฟัง นักแปลจะต้องระมัดระวังการใช้คำแทนบุคคลในงานแปลนั้น ๆ

๖. การแปลไม่จำเป็นต้องรักษาความยาวของประโยค

ต้นฉบับและประโยคแปลให้เท่ากัน ประโยคจะยาวมากหรือสั้นมากแล้วแต่สำนวนการแปล เช่น

The child is father of the man.

เด็กวันนี้คือผู้ใหญ่ในวันหน้า

สำหรับหลักการแปล ได้มีนักแปลชาวอังกฤษ ได้กล่าวไว้ใน The Art of Translation ว่า

" The truth is that there are no universally accepted principles of translation, because the only people who are qualified to formulate them have never agreed among themselves...."

นักแปลที่กล่าวคำนิยามนี้คือ Theodore Savory นอกจากนี้ เขายังได้กล่าวถึงหลักการแปลไว้อีก ๑๒ ประการคือ

๑. A translation must give the words of original.

๒. A translation must give the ideas of original.

๓. A translation should read like an original work.

๔. A translation should read like a translation.

๕. A translation should reflect the style of the original.

๖. A translation should possess the style of the translator.

๗. A translation should read as a contemporary of the original.

๘. A translation should read as a contemporary of the trans lator.

๙. A translation may add to or omit from the original.

๑๐. A translation may never add to or omit from the origi nal.

๑๑. A translation of verse should be in prose.

๑๒. A translation of verse should be in verse.

๔. ลำดับขั้นของการแปล

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปราณี บานชื่น กล่าวว่า เมื่อผู้แปลต้องการที่จะแปลงานชิ้นใดชิ้นหนึ่ง ควรจะดำเนินขั้นตอนในการแปลดังนี้คือ

๑. ผู้แปลควรจะอ่านงานเขียนนั้นอย่างน้อย ๒ ครั้ง

๒. ผู้แปลจะต้องสังเกตรูปประโยค รูปศัพท์ที่ผู้เขียนเลือกใช้

๓. ผู้แปลจะต้องตั้งคำถาม ถามตนเองว่า The performer (ผู้พูด

หรือผู้เขียน) กำลังเล่นบทอะไรในบทแปลนั้น

๔. เมื่อกำหนด Registerได้แล้ว ผู้แปลควรตั้งคำถามต่อไปว่า The per former เขียนเพื่อให้ใครอ่านหรือพูดให้ใครฟัง

๕. ผู้แปลจะต้องหารูปแบบ(Mode) ของภาษาที่ Theperformer ใช้เป็นสื่อในการคิดต่อหรือใช้เขียน พูดในงานแปลนั้น

๖. ผู้แปลจะต้องสำรวจดูว่า The performer ใช้ภาษาถิ่น (Dialect) และภาษาที่ใช้เฉพาะ ตัวผู้พูด(Idiolect) บ้างหรือไม่ เพื่อเตรียมหาคำหรือ สำนวนที่เหมาะสมไว้ให้ตรงกับต้นฉบับ

เมื่อผู้แปลสามารถกำหนด The performer, Register, The addressee, Style และ Mode ของภาษาได้แล้ว ผู้แปลจึงเริ่มแปลโดยพยายามหล่อหลอมตนเองให้อยู่ในบทของ The performer อย่างสมบูรณ์ให้ได้ เมื่อนั้นงานแปลก็จะมีคุณภาพและประณีตตลอดทั้งมีถ้อยคำ สำนวน และการใช้ท่วงทำนองที่น่าอ่านและน่าฟัง จึงถือว่าเป็นงานแปลที่มีคุณค่าควรแก่การยกย่องสืบไป

๕. คุณสมบัติผู้แปล หรือนักแปล

๑. ผู้แปลจะต้องมีความรู้ภาษาของต้นฉบับ (Source Language) และภาษาที่จะใช้แปล (Target Language) อย่างดีเยี่ยม และถ้าผู้แปลมีความรู้ทางภาษาศาสตร์ ก็จะมีข้อได้เปรียบมากยิ่งขึ้น ดังนั้นผู้แปลควรจะแปลจากภาษาหนึ่งมาเป็นภาษาแม่ (Mother Language)

๒. ผู้แปลต้องมีความรู้ดีในเรื่องที่ตนกำลังแปลอยู่อย่างดี

๓. ผู้แปลจะต้องเป็นผู้ตื่นตัวกระหายในความรู้ และต้องเป็นนักอ่าน

๔. ผู้แปลจะต้องมีใจรักการค้นคว้าวิจัย และยินดีที่จะถ่ายทอดความรู้ให้แก่ผู้อื่น

๕. ผู้แปลควรมีความสามารถที่จะผลิตผลงานได้อย่างรวดเร็ว

๖. การแปลที่ดีต้องมีลักษณะดังนี้

มณเฑียร ตั้งศิริพัฒน์ นักแปลชาวไทย ได้กล่าวไว้ในหนังสือ การแปล (Translation) ว่า " การแปลที่มีคุณค่าควรแก่การยกย่องนั้น จะต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน ไม่ขาดหรือไม่เกินแต่อย่างใดทั้งสิ้น ถ้างานแปลชิ้นใดมีการตัดเติมเสริมต่อ งานแปลชิ้นนั้นไม่ใช่แปล หากเป็นการดัดแปลง เรียบเรียง ตัดตอนต่อย่อ หรือสรุป การแปลที่ดีมีลักษณะถูกต้องตามอุดมคตินั้นจะต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างถูกต้องงดงาม และแนบเนียนจนกระทั่งผู้อ่านไม่รู้สึกว่า ตน

กำลังอ่านฉบับแปล กล่าวคือผู้แปลต้องมีศิลปะที่จะซ่อนเร้นร่องรอยของการแปลอย่างมิดชิด แนบเนียนจนกระทั่งผู้อ่านฉบับแปลมีความรู้สึก หรือความประทับใจเช่นเดียวกับผู้อ่านได้อ่านต้นฉบับนั่นทีเดียว "

นักแปลอีกผู้หนึ่งคือ Alexander Fraser Tytler เขียนไว้ในหนังสือ The Principle of Translation ว่า งานแปลที่ดีควรมีลักษณะดังนี้

๑. The translation should give a complete transcript of the idea of the original work.

๒. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

๓. The translation should have all the case of original composition.

บทที่ ๓

ชนิดของการแปล

การแปลแบ่งออกเป็น ๒ ประเภทคือ

๑. การแปลตามรูปแบบไวยากรณ์ (Form)

๒. การแปลตามความหมาย (Meaning)

การแปลตามความหมาย หรือ Meaning - based Translation เป็นความพยายามที่จะถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับให้เป็นภาษาที่สละสลวยในภาษาที่สอง บางครั้งเราเรียกการแปลเช่นนี้ว่า Idiomatic - Translation

สำหรับการแปลคำต่อคำเพื่อคงรูปแบบ (Form) ของภาษาต้นฉบับไว้นั้นเราเรียกว่า Literal Translation การแปลเช่นนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษา Form ของภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจหมายถึงคำ การเรียงลำดับคำ ประโยค หรืออนุประโยค ส่วนขยายต่าง ๆ ซึ่งสามารถทำให้ผู้ที่ศึกษาสามารถเรียนรู้รูปแบบ (Form) ของภาษาต้นฉบับได้

อย่างไรก็ตาม ตามความเห็นของผู้เขียนเองคิดว่า การแปลแบบ Literal Translation จะไม่ช่วยในการสื่อความหมายเนื่องจากข้อความที่แปลแล้วไม่เป็นภาษาธรรมชาติ และอาจจะไม่ถูกต้องตามสำนวนการเขียนในภาษาที่สอง เพราะงานแปลที่ดีนั้นจะต้องเลือกใช้โครงสร้างไวยากรณ์ และการใช้คำต่าง ๆ ที่ถูกต้องในภาษาที่สอง และงานแปลนั้นจะต้องทำให้ผู้อ่านไม่รู้สึกว่ากำลังอ่านงานแปล

ถ้าพูดถึงงานแปลก็มีอยู่หลายระดับ เนื่องจากผู้แปลไม่สามารถแปลทุกถ้อยกระทงความได้อย่างสละสลวย กล่าวคือ การแปลบางส่วนอาจแปลได้อย่างดีเยี่ยม แต่บางส่วนอาจแปลได้ไม่ดี เพราะความถนัดของผู้แปลไม่เหมือนกัน งานแปลนั้นส่วนหนึ่งออกมาจากการจินตนาการ ในเรื่องราวกำลังแปลด้วยจึงจะทำให้การถ่ายทอดความหมายทางภาษาที่สองได้ดี ดังนั้นจึงอาจจะสรุปได้ว่า การแปลมีหลายระดับ ซึ่งเขียนเป็นแผนภาพได้ดังนี้

Unduly free Idiomatic Near Idiomatic	Normal Translations geal	ระดับที่ ๓
Inconsistent Mixture Modified Literal Literal	For scholars Especially Legal, Religious, or Literary	ระดับที่ ๒
Very literal	For a Language Learner or for An analytical Linguist	ระดับที่ ๑

Very literal ได้แก่การแปลคำต่อคำหรือการแปลตามโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ

Modified Literal ได้แก่การแปลตามโครงสร้างบ้าง แต่ภาษาที่ใช้ก็ยังไม่เป็นธรรมชาติ แต่มีการดัดแปลงสำนวนใหม่

Idiomatic ได้แก่การแปลที่ได้พัฒนามาจาก มีทั้งด้านความหมายและสำนวนโวหาร

Unduly free ได้แก่การแปลที่พัฒนามาจาก มีการแปลแบบใช้สำนวนโวหาร โดยคำนึงถึง ความหมายเป็นหลัก และเป็นการแปลข้อความเพิ่มเติมเข้าไปตามใจชอบ และทำให้ความหมายของภาษาต้นฉบับเปลี่ยนไป หรือบิดเบือนข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ หรือวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ

นักแปลหลายท่านได้กล่าวไว้อย่างน่าคิดว่า การแปลที่ดีควรประกอบด้วย ACN อันได้แก่

A = Accurate
C = Clear
N = Natural

Accurate คือ ผู้แปลควรแปลให้มีความหมายใกล้เคียงกับความหมายในต้นฉบับให้มากที่สุด

Clear คือผู้แปลควรแปลให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้อย่างชัดเจนที่สุด

Natural คือผู้แปลควรใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติมากที่สุด

หมายเหตุ ตัวอย่างการแปลให้ทุกท่านศึกษาในบทต่อไป

บทที่ ๔
คำ

คำ ตรงกับภาษาอังกฤษว่า " Word" เป็นองค์ประกอบที่สำคัญของภาษา ซึ่งเป็นเครื่องมือสื่อความหมาย คำและความหมายของคำจึงเป็นสิ่งสำคัญในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง

คำ (Word) ซึ่งเป็นองค์ประกอบที่มีความหมายนี้ อาจแบ่งได้เป็น ๔ ประเภทคือ

๑. Things ได้แก่ คำที่กล่าวถึงสิ่งที่มีชีวิตและไม่มีชีวิต

๒. Events ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับกริยาอาการ กระบวนการต่าง ๆ

๓. Abstraction ได้แก่ คำที่บอกให้ทราบถึงคุณสมบัติ และปริมาณ

๔. Relations ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างคำทั้ง ๓ ประเภทข้างต้น

การเรียนรู้ข้อแตกต่างของการใช้คำแต่ละชนิดทั้ง ๒ ภาษาที่ผู้แปลจะถ่ายทอดความหมาย จะช่วยให้เข้าใจตำแหน่งหน้าที่ของคำในประโยค จะทำให้การแปลทำได้ถูกต้องและรวดเร็วยิ่งขึ้น ถ้ากล่าวโดยกว้าง ๆ คำนอกจากแบ่งออกได้เป็น ๔ ประเภทแล้ว ยังสามารถแบ่งประเภทใหญ่ ๆ ได้อีก ๒ ประเภท คือ

๑. Content Words

๒. Function Words

อธิบายเพิ่มเติม

๑. Content Words

Content Words คำประเภทนี้ได้แก่คำที่มีความหมายในลักษณะที่เรียกว่า คำศัพท์ ประกอบขึ้นด้วยคำนาม (Nouns) คำกริยา (Verbs) คำคุณศัพท์ (Adjectives) คำกริยาวิเศษณ์ (Adverbs)
คำเหล่านี้มีหน้าที่และตำแหน่งของมันในประโยค ตัวอย่างเช่น

(๑) The Prime Minister will speak over the radio tonight.
(noun)

(๒) My carelessness was the cause of the accident.
(verb)

(๓) My elder brother knows that old man.
(adjective)

(๔) Why did you treat him badly ?
(adverb)

๒. Function Words

Function Words คำประเภทนี้ในตัวของมันเองไม่ค่อยจะมีความหมายเท่าใด แต่มีความสำคัญทางด้านโครงสร้าง คำพวกนี้อาจแบ่งได้เป็น คำกำกับนาม (Determiners) คำสรรพนาม (Pronoun) คำกริยาช่วย (Auxiliary) คำบุพบท (Preposition) คำเชื่อม (Conjunctions / Connective)

ตัวอย่างประโยคเช่น

(๑) She worked with the famous economists.

(๒) Marry sniffed the blueberry pie that she had put on the table to cool.

(๓) Naree should write in ink.

(๔) I want a piece of chalk.

(๕) I must catch the last bus, or I will have to stay here all night.

การศึกษาความสัมพันธ์ของความหมายของคำ

การถ่ายทอดความหมายของคำที่มีหลาย ๆ ความหมายนั้น ต้องพิจารณาใจความรอบ ๆ คำนั้นด้วย เพื่อจะได้เลือกความหมายที่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น คำว่า " run " แปลว่า วิ่ง ตามพจนานุกรมศัพท์ แต่เมื่อไปอยู่ในรูปของประโยคแล้วอาจจะมีความหมายอีกอย่าง เช่น

(๑) The boy runs. เด็กผู้ชายวิ่ง

(๒) The horse runs. ม้าวิ่ง

(๓) The nose runs. น้ำมูกไหล

(๔) The paint runs. ทาสี เป็นต้น

นอกจากเราศึกษาความสัมพันธ์แล้ว จะต้องวิเคราะห์ความหมายด้วย เพื่อให้ผู้แปลเลือกความหมายได้ถูกต้อง สำหรับขั้นตอนในการวิเคราะห์ความหมายของคำมีดังนี้

๑. รวบรวมข้อมูล

๒. จัดกลุ่มคำ

๓. จัดกลุ่มใหม่เพื่อให้มีกลุ่มน้อยลง

๔. เมื่อจัดกลุ่มคำที่มีความหมายในลักษณะนี้แล้ว จะช่วยให้เลือกความหมาย

ที่ถูกต้องได้ในขณะที่แปลเป็นอีกภาษาหนึ่ง

อย่างไรก็ตาม ถ้าพิจารณาความหมายของคำแล้ว สามารถแบ่งได้เป็น ๓ ประเภทคือ

๑. The Primary Senses คือเป็นความหมายแรกที่ผู้อ่านนึกถึง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการเรียนรู้คำตามสภาพแวดล้อม และประสบการณ์ในการเรียนรู้ของผู้อ่านด้วย

๒. The Secondary Senses คือความหมายที่สองและความหมายนี้จะขึ้นอยู่กับใจความที่มีการนำคำนั้น ๆ ไปใช้ลองเปรียบเทียบความหมายของคำในประโยค

๓. The Figurative Senses คือการนำคำมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบ เช่น

" The kettle is boiling. "

คำว่า " Kettle " ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง การต้มน้ำ แต่หมายถึง " Water " ซึ่งเกี่ยวข้องกับ " Kettle " คือหมายถึง " น้ำที่อยู่ในกา " ดังนั้น " Kettle " ในที่นี้จึงใช้ในความหมายว่า " Water " ผู้แปลจึงต้องเลือกที่จะแปลประโยคตัวอย่างนี้ว่า " น้ำกำลังเดือด " จะแปลตามตัวอักษรว่า " กาน้ำกำลังเดือด " ไม่ได้ เป็นต้น

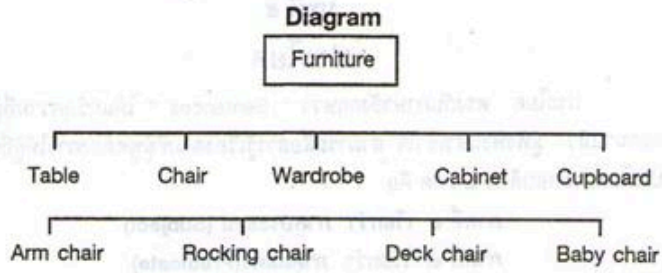
การเปรียบเทียบคำแต่ละคำกับคำอื่น ๆ ในภาษาเดียวกัน เราจะพบลักษณะที่สื่อความหมายทั่ว ๆ ไปหรือสื่อความหมายเฉพาะ เช่น Chair - เก้าอี้ จะเป็นคำที่มีความหมายเฉพาะเมื่ออยู่ในกลุ่มคำพวก

- Table (โต๊ะ)
- Wardrobe (โต๊ะสำหรับใส่เสื้อผ้า)
- Cabinet (ตู้ใส่ของ)
- Cupboard (ตู้)

คือคำว่า Chair เป็นเครื่องเรือนชนิดหนึ่งในหลาย ๆ ชนิด เมื่อเทียบกับ Furniture แล้วคำว่า Furniture จะเป็นคำกว้างไม่บ่งเฉพาะ แต่เมื่อนำคำว่า Chair มาเข้ากลุ่มคำว่า

- Arm chair (เก้าอี้มีที่วางแขน)
- rocking chair (เก้าอี้หิน)
- deck chair (เก้าอี้ผ้าใบ)
- baby chair (เก้าอี้เด็ก)

จะเห็นว่า Chair จะกลายเป็นคำกว้าง ๆ ไป ทั้งนี้เพราะขณะนี้พูดถึงเก้าอี้ประเภทต่าง ๆ ที่มีชื่อเรียกเฉพาะ ขอให้ผู้อ่านลองพิจารณา Diagram ข้างล่างนี้



ดังนั้น เมื่อพิจารณาจาก Diagram นี้แล้ว ความหมายของคำนั้นจะยึดตามพจนานุกรมไม่ได้เลย ต้องพิจารณาที่คำมาประกอบกันขึ้น หรือหน้าที่ของคำนั้น ๆ ที่ผู้แปลหรือผู้เขียนนำไปใช้พูดเขียนถ่ายทอดความหมายในภาษาที่หนึ่งสู่ภาษาที่สอง นอกจากคำที่มารวมกันเป็นกลุ่มคำแล้ว ยังมีอีกประเด็นหนึ่งในการศึกษา " คำ " ผู้แปลจะต้องมีความเข้าใจในประโยค(Sentences) และสำนวน (Idioms) ต่าง ๆ ที่ทำให้เกิดความหมายใหม่ (Collocations) ซึ่งเป็นปัญหานักเรียนไทยเป็นอย่างมาก และการให้ความหมายของคำอาจจะสรุปได้ ๒ ลักษณะใหญ่ ๆ คือ

๑. Personal Connotation คือความหมายที่เพิ่มขึ้นอันเกิดจากประสบการณ์ จินตนาการ หรืออารมณ์ของแต่ละบุคคล

๒. Cultural Connotation คือความหมายที่เพิ่มขึ้นอันเกิดจากประสบการณ์ จินตนาการ หรืออารมณ์ของกลุ่มคน

บทที่ ๕
ประโยค

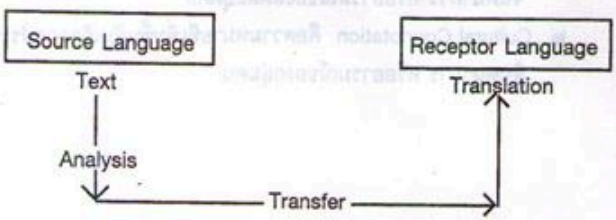
ประโยค ตรงกับภาษาอังกฤษว่า " Sentences " ได้แก่ข้อความที่ผู้พูดพูดออกมาแล้ว ผู้ฟังฟังแล้วเข้าใจ สามารถสื่อสารรู้เรื่องตามที่ผู้พูดต้องการให้ผู้อื่นเข้าใจ ประโยคประกอบด้วย ๒ ภาค คือ

ภาคที่ ๑ เรียกว่า ภาคประธาน (Subject)

ภาคที่ ๒ เรียกว่า ภาคแสดง(Predicate)

ภาคประธานประกอบด้วยนาม หรือกลุ่มคำที่ทำหน้าที่เหมือนนาม ภาคแสดงประกอบด้วยกริยา ซึ่งอาจจะมีส่วนขยายคำกริยา ในที่นี้ไม่รวมกริยาช่วย (Auxiliary Verb) ซึ่งจัดเป็น Function Words

เริ่มต้น ผู้แปลต้องมีความรู้เกี่ยวกับชนิดต่าง ๆ ของประโยค และความสามารถที่จะวิเคราะห์ส่วนต่าง ๆ ของประโยค จะเป็นประโยชน์มากในการทำงานแปล ทั้งนี้เพราะ ผู้แปลต้องเริ่มต้นด้วยการวิเคราะห์ความหมายของภาษาที่จะแปล โดยพยายามเปลี่ยนโครงสร้างที่ซับซ้อนให้เป็นรูปแบบที่ชัดเจนและเข้าใจง่ายที่สุด จากนั้นจึงเปลี่ยนเป็นโครงสร้างในภาษาที่จะแปลให้มีความถูกต้องเหมาะสม ทำให้ผู้อ่านในภาษาที่สอง สามารถเข้าใจในข้อความนั้น ๆ ได้ ขอให้ผู้อ่านลองพิจารณา Diagram นี้



ชนิดของประโยค

ประโยคต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษ แบ่งออกเป็น ๒ ชนิด คือ

๑. Kernel Sentence ได้แก่ประโยคใจความเดียว ประกอบด้วยภาคประธานและภาคแสดง

๒. Derived Sentence ได้แก่ประโยคที่เกิดจาก Kernel Sentence มา

ประกอบกันขึ้น ตั้งแต่ ๒ ประโยค โดยมีคำเชื่อมเข้ามาเกี่ยวข้อง เช่นand, of, or, but, who, where, that, therefor etc.

Kernel Sentence ได้แก่ประโยค Simple, Complete ที่เป็น Affirmative และ Statements ใน Active Voice

Derived Sentence ได้แก่ประโยค Complex, Compound, Question, Command, Passive Voice และ Negative.

ประโยคที่อาจเป็นที่เข้าใจได้ยากได้แก่กลุ่ม Derived Sentence ในการแปลจึงควรวิเคราะห์ประโยค Derived Sentence ให้เป็น Simple Clause Structures เสียก่อน เพื่อให้เข้าใจประโยคนั้น ๆ ง่ายขึ้น ตัวอย่างเช่น

Complex : Ill go to the library when the book is in.
ฉันจะไปห้องสมุดเมื่อหนังสือเล่มนั้นอยู่ที่นั่น

Compound : Ill go to the library but I know the book isn't in.
ฉันจะไปห้องสมุดแต่ฉันก็รู้ว่าหนังสือเล่มนั้นไม่ได้อยู่ที่นั่น

Compound Complex : When the books come in, Ill go to the library with you and Ill take it out for you.
เมื่อหนังสือเล่มนั้นมาถึงแล้ว ฉันจะไปห้องสมุดกับคุณ และฉันจะขอยืมหนังสือเล่มนั้นมาให้คุณ

Incomplete : When the book is in .....
เมื่อหนังสือเล่มนั้นอยู่ที่ (ห้องสมุด).....

Elliptical : Yes, it is.
ใช่คะ
ใช่ครับ

Question : Will you go to the library tomorrow ?
คุณจะไปห้องสมุดพรุ่งนี้ใช่มั้ยคะ

Command : Go to the library.
ไปห้องสมุดเสียนะ

Passive : The book was signed out of the library.
มีคนขอยืมหนังสือเล่มนั้นจากห้องสมุดแล้ว

เมื่อกล่าวถึง ส่วนประกอบของประโยคภาษาอังกฤษ กริยามีความสำคัญมาก ความรู้ในเรื่องประเภทของกริยา จะช่วยให้รู้ถึงความสัมพันธ์ของนามต่าง ๆ กับกริยา

ในประโยค เพื่อความสะดวกจึงแบ่งกริยาออกเป็น ๓ ประเภท ตามที่แบ่งกันในตำราไวยากรณ์คือ

๑. Intransitive Verb (vi)

๒. Linking Verb (vl)

๓. Transitive Verb (vt)

ประโยคที่ประกอบด้วย Intransitive Verb ประโยคที่จัดเข้าอยู่ในแบบนี้ได้แก่

๑) Children play.

๒) The children play in the park.

๓) The children sometime play noisily in the park.

ประโยคที่ ๑ ภาคแสดงมีกริยาเพียงตัวเดียว

ประโยคที่ ๒ และ ๓ มีส่วนขยายกริยา

ประโยคที่ประกอบด้วย Linking Verb คือประโยคที่ภาคแสดงประกอบด้วย Linking Verb และ Complement ซึ่งมีชื่อเรียกว่า Subjective Complement (sc.) ตัวอย่างประโยค

๑) I fell tried.

๒) They are friends.

๓) He becomes ill.

๔) He is growing old.

๕) I seem unable to solve this problem.

ประโยคที่ประกอบด้วย Transitive Verb ประโยคประเภทนี้ ภาคแสดงประกอบด้วยกริยาและกรรม แต่เนื่องด้วยกริยาประเภทนี้มีมากและแตกต่างกันออกไป เช่น

๑) I found some money.

๒) I gave him two books.

๓) I consider him a genius.

ถ้าเราจะกล่าวถึงประโยคภาษาอังกฤษโดยละเอียด คงใช้เวลามากสำหรับการศึกษาทำความเข้าใจ ดังนั้นในชั่วโมงนี้ ขอให้ผู้อ่านได้ทำความเข้าใจใน Unit ต่อ ๆ ไป เพื่อช่วยในงานแปล อย่างไรก็ตาม ประโยคก็มีความสำคัญต่องานแปลเช่นเดียวกับคำ หรือหลักการและวิธีการของการแปลไม่น้อย เพราะจะช่วยให้ผู้แปลลำดับเหตุการณ์ไม่เกิดความสับสนกับเรื่องราวกำลังแปลอยู่ ว่าเป็นอดีต อนาคต ปัจจุบัน ซึ่งจะช่วย

ให้การใช้สำนวนมีความเหมาะสม และถูกต้องสืบไป

บทที่ ๖

ตัวอย่างและบททดสอบ

การแปลข้อความทั่ว ๆ ไป มีขั้นตอนการแปลดังนี้

๑. อ่านข้อความที่จะแปลทั้งหมดอย่างน้อย 2 ครั้ง เพื่อให้เกิดความเข้าใจเนื้อเรื่อง

๒. แบ่งข้อความที่จะแปลออกเป็น Transnational Units.

๓. แปล Transnational Units. เป็นภาษาไทย

๔. ข้อความที่ถ่ายทอดเป็นภาษาไทยที่ถูกต้องอาจมีหลาย ๆ สำนวนก็ได้

๑. ตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ ๑

Countries all over the world are seeking Chinese chefs.

บรรดาประเทศทั่วโลก	กำลังแสวงหา	หัวหน้าพ่อครัวคนจีน
นานาประเทศทั่วโลก	กำลังเสาะหา	หัวหน้าพ่อครัวคนจีน
ประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก	ต้องการ	

ตัวอย่างที่ ๒

Chinese food looks good, tastes good and is nutritious.

อาหารจีน	น่ากิน	รสดี	และมีคุณค่า	ทางอาหาร
	มองดูน่ากิน	มีรสอร่อย		ทางโภชการ
				ในการบำรุงร่างกาย
				และมีประโยชน์ต่อร่างกาย

ตัวอย่างที่ ๓

ความรักเหมือนโรคา บันดาลตาให้มืดมน
ไม่ยินและไม่ยล อุปสัคคะใดใด

Love is like malady blinding thee to perceive none.
Neither hearing nor vision, Any obstacle nor event.

ตัวอย่างที่ ๔

When I was twenty years old,
My father one day sent for me,
And spoke as follow;

" My son, the education is now completed;
it is the time for thee to see something of the world
and to begin the merchant career "

อยู่มาวันหนึ่ง เมื่อข้าพเจ้าอายุได้ ๒๐ ปี
บิดาได้เรียกตัวไปหา, แล้วพูดว่า .....
" ลูกรักเอย บัดนี้การศึกษาของเจ้าก็สำเร็จบริบูรณ์แล้ว,
ถึงเวลาที่จะต้องดูสิ่งต่าง ๆ ในโลกให้กว้างขวางออกไปบ้าง,
แล้วจึงเริ่มประกอบการพาณิชย์เป็นอาชีพต่อไป "

ตัวอย่างที่ ๕

My Mother.

Who ran to help me when I fell,
And would some pretty story tell,
Or kiss the place to make it well,

Ann Taylor.

แม่ของฉัน

เมื่อล้มกลิ้งใครหนอวิ่งเข้ามาช่วย แล้วปลอบด้วยนิทานกล่อมขวัญให้
หรือจูบที่เจ็บชมัดปัดเป่าไป ผู้นั้นไซร้ที่แท้แม่ฉันเอง

พระราชธรรมนิเทศ

ตัวอย่างที่ ๖

- to have phoned you three times.
  " ได้โทรถึงคุณสามครั้งแล้ว "
- To have faxed you twice.
  " ได้ส่งโทรสารถึงคุณสองครั้งแล้ว "
- To bring about the greatest trouble.
  " นำมาซึ่งปัญหาที่ยุ่งยากที่สุด "

ตัวอย่างที่ ๔

When I was twenty years old,
My father one day sent for me,
And spoke as follow;
" My son, the education is now completed;
it is the time for thee to see something of the world
and to begin the merchant career "

อยู่มาวันหนึ่ง เมื่อข้าพเจ้าอายุได้ ๒๐ ปี
บิดาได้เรียกตัวไปหา, แล้วพูดว่า .....
" ลูกรักเอย บัดนี้การศึกษาของเจ้าก็สำเร็จบริบูรณ์แล้ว,
ถึงเวลาที่จะต้องดูสิ่งต่าง ๆ ในโลกให้กว้างขวางออกไปบ้าง,
แล้วจึงเริ่มประกอบการพาณิชย์เป็นอาชีพต่อไป "

ตัวอย่างที่ ๕

My Mother.

Who ran to help me when I fell,
And would some pretty story tell,
Or kiss the place to make it well,

Ann Taylor.

แม่ของฉัน

เมื่อล้มกลิ้งใครหนอวิ่งเข้ามาช่วย แล้วปลอบด้วยนิทานกล่อมขวัญให้
หรือจูบที่เจ็บชมัดปัดเป่าไป ผู้นั้นไซร้ที่แท้แม่ฉันเอง

พระราชธรรมนิเทศ

ตัวอย่างที่ ๖

- to have phoned you three times.
  " ได้โทรถึงคุณสามครั้งแล้ว "
- To have faxed you twice.
  " ได้ส่งโทรสารถึงคุณสองครั้งแล้ว "
- To bring about the greatest trouble.
  " นำมาซึ่งปัญหาที่ยุ่งยากที่สุด "

ตัวอย่างที่ ๗

Time Out

by David Barrage

To WHOM IT MAY CONCERN

This is to certify that Koon Ting Li has been in our service as a typist from September 19..... to Mach 19.... During this period he thoroughly satisfied us by his hard work.

He is a young man of excellent character, dependable, wise and responsibility.

Koon Ting Li is leaving us of his own accord and we wish him success in life.

.....

Lor Sue Hai.

Manager.

คำแปล

ชื่อบริษัท

ถึงทุกท่านที่เกี่ยวข้อง

หนังสือฉบับนี้เพื่อแสดงว่าคุณติงลี่ ได้ทำงานกับเราในตำแหน่งพนักงานพิมพ์ดีด ตั้งแต่ กันยายน 19..... ถึง มีนาคม 19..... ในระหว่างช่วงเวลานั้นเขาได้ปฏิบัติหน้าที่อย่างเต็มกำลังเป็นที่น่าพอใจตลอดมา

เขาเป็นชายหนุ่มที่มีบุคลิกดีเยี่ยม วางใจได้ ฉลาดและซื่อสัตย์ เขาเหมาะอย่างยิ่งที่จะรับหน้าที่ซึ่งต้องการความเชื่อใจและความรับผิดชอบ

คุณติงลี่ ลาออกเพื่อสิ่งที่เขาคิดว่า เหมาะสมกับตัวเขา และเราปรารถนาให้เขาประสบความสำเร็จในชีวิต

.....

หลอซื่อไห่

ผู้จัดการ

ตัวอย่างที่ ๘

เรียน.....

เนื่องด้วยโรงพิมพ์แห่งหนึ่งได้เสนอตำแหน่งที่น่าสนใจกับผม ก็คือ ตำแหน่งตัวแทนฝ่ายขาย และดังนั้นผมจึง ขอยื่นใบลาออกกับท่าน เป็นเวลาหนึ่งเดือนล่วงหน้า นับแต่วันนี้

ขอแสดงความนับถือ

(.....)

คำแปล

Dear Sir,

A printing firm has offered me an attractive post as their sales representative, and I write therefore to give you formal notice to terminate my employment with you one month from todays date.

Yours faithfully,

(.....)

ตัวอย่างที่ ๙

LUXURIOUS APARTMENT FOR RENT
Fully furnished ideally for bachelor
Or couples, special offer!
Tel. (059) 264870

คำแปล

อพาร์ตเม้นท์หรูสำหรับให้เช่า
ตกแต่งเรียบร้อย เหมาะสำหรับคนโสด หรือ
อยู่เป็นคู่ เสนอในราคาพิเศษ โทร. 059 - 264870

ตัวอย่างที่ ๑๐ การแปลสุนทพจน์

การแปลสุนทรพจน์ เป็นการแปลข้อความที่ผู้เขียนมีจุดมุ่งหมายที่จะเขียนขึ้นเพื่อให้ผู้อื่นได้ฟังหรือได้ยิน ในส่วนของผู้พูดนั้นจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องค้นคว้าหาข้อมูลข้อเท็จจริง และความรู้มาประมวลกันเข้า เพื่อเขียนเป็นความเรียงที่สมบูรณ์เตรียมพร้อมที่จะเสนอต่อผู้ฟัง เป็นทำนองพูดคุยให้ฟัง ดังนั้นภาษาที่ใช้จึงไม่ใช่ภาษาที่ใช้เขียนตำราทางวิชาการ หรือบทความ ซึ่งอาจใช้ประโยคที่ซับซ้อนยากแก่การเข้าใจศัพท์ที่มักจะเป็นศัพท์ที่ง่ายคุ้นหูผู้ฟัง บางครั้งจะมีอุปมาอุปมัย หรือถ้อยคำบรรยายให้เห็นภาพพจน์ ระดับความซับซ้อนและลึกซึ้งของภาษานั้นจะน้อยกว่าภาษาที่ใช้ในวรรณคดี ตัวอย่างเช่น

I believe that man will not merely endure, he will prevail. He is immortal, not because he alone among creatures has an inexhaustible voice, but because he has a soul, a spirit capable of compassion and endurance. The poets, the writers duty is to write about these things. It is his privilege to help man endure by lifting his heart, by reminding him of the courage and honor and hope and pride and compassion and pity and sacrifice which have been the glory of the past.

The poets voice need merely be the record of man, it can be one of the props, the pillars to help him endure and prevail.

William Foulkner.

การแปลเรื่องให้ความรู้ และแสดงความคิดเห็น

การเขียนเรื่องประเภทให้ความรู้ หรือแสดงความคิดเห็น ผู้เขียนมักจะเขียนเพื่อผู้อ่านกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งโดยเฉพาะ อาจจะเขียนในรูปรายงาน การค้นคว้า วิจัย หรือบทความ เพื่อผู้อ่าน ที่อยู่ในวงการซึ่งมีจำนวนจำกัด ถ้าต้องการเผยแพร่ความรู้ให้กว้างขวางขึ้นก็จะเขียนในรูปหนังสือ เพื่อเผยแพร่วิชาการ

การเขียนเรื่องประเภทนี้ ภาษาที่ใช้จะมีท่วงทำนองเป็นการเป็นงานรูป ประโยคมักซับซ้อน ถ้าหากเขียนให้บุคคลที่อยู่ในวงการเดียวกันอ่าน อาจจะใช้ศัพท์เฉพาะได้มาก ถ้าหากเขียนให้บุคคลทั่วไปอ่าน จะใช้ศัพท์น้อยลง ผู้เขียนจะช่วยผู้อ่านให้เข้าใจ

ได้ด้วยการอธิบาย หรือให้ความหมายคำยาก ทำให้ง่ายแก่การเข้าใจ
การแปลบทความประเภทนี้ ผู้แปลจะต้องมีความรู้พื้นฐานในวิชาที่จะแปลพอสมควร ผู้แปลจะต้องศึกษาหาความรู้จากวิชาที่เกี่ยวข้อง และเรียนรู้จากเรื่องที่กำลังแปลให้มากที่สุด

การแปลเรื่องเล่าจากประสบการณ์ และเรื่องแต่ง

เมื่อผู้หัดแปลจะแปลเรื่องประเภทนี้ จะต้องอ่านเรื่องให้เข้าใจโดยตลอดเสียก่อน เมื่อถึงตอนบรรยายลักษณะตัวละคร หรือพรรณนาสถานที่ ผู้แปลจะต้องนึกวาดภาพไปด้วย จะต้องพยายามเลือกสรรหาถ้อยคำที่เหมาะสม ให้ภาพที่ตรงกับต้นฉบับ คือการแปลตรงตัว การแปลให้ตรงกับต้นฉบับคือการถ่ายทอดเรื่องราวให้ครบถ้วน ตามต้นฉบับให้มากที่สุด ในกรณีที่ไม่อาจแปลให้ตรงกับคำในต้นฉบับได้ ขอให้พยายามหาคำใกล้เคียงที่ให้ความหมายอย่างเดียวกันใช้

เรื่องที่เล่าจากประสบการณ์ ได้แก่เรื่องที่เขียนออกมาในรูปชีวประวัติ บันทึกประจำวัน เช่น บันทึกประจำวันแต่เป็นเรื่องราวที่น่าอ่านน่าฟังก็สามารถนำมาแปลหรือผู้เขียนนำมาบรรยายเป็นนวนิยายบ้าง บทความบ้าง แต่มันอยู่อีกสมัยหนึ่ง ซึ่งไม่ใช่ยุคของผู้แปล ดังนั้น เวลาผู้แปลจะต้องแปลออกมาเป็นภาษายุคของผู้แปลเอง จะแปลเป็นสำนวนยุคนั้นไม่ได้ แน่นอนเราต้องคงรูปแบบเอาไว้เป็นบางจุด เพื่อความชัดเจนและให้เกิดอารมณ์จินตนาการแก่ผู้อ่าน

การแปลข้อความในลักษณะอื่น ๆ

ประเภทโฆษณาต่าง ๆ ที่ปรากฏในหน้าหนังสือพิมพ์ การแปลมักจะใช้ภาษาที่ไพเราะสละสลวย ดึงดูดความสนใจผู้อ่าน เนื่องจากมีการประกาศโฆษณาด้วยเรื่องต่างกันหลายประเภท จึงขอยกตัวอย่าง การประกาศโฆษณาเพียงเล็กน้อยแล้วจึงค่อยฝึกฝนการแปลโฆษณาในเรื่องอื่นที่แตกต่างออกไป

ห้องปรับอากาศ
มีโทรศัพท์ส่วนตัว และห้องน้ำ
มีทั้งน้ำร้อน และน้ำเย็น
มีน้ำประปา
บรรยากาศเป็นกันเอง ตั้งใจบริการ
และอัตราบริการยุติธรรม

คำแปล.....

Air-conditioned Room,
With private Telephone and Bathrooms.
With Hot and Cold.
Running Water
Friendly Atmosphere, Attentive Services.
And Reasonable Rates.

The Paper Readers
มกราคม 2542

บทที่ ๗

แบบฝึกปฏิบัติ

แบบฝึกหัดที่ ๑ จงเติมข้อความต่อไปนี้ให้ถูกต้อง และสมบูรณ์

๑. การเรียนภาษาต่างประเทศในประเทศไทย เริ่มกระทำกันจริงจังในสมัย รัชกาลที่.....แห่งกรุงรัตนโกสินทร์

๒. ตามหลักฐานเกี่ยวกับการแปลของประเทศทางตะวันตก ปรากฏว่าการแปลเริ่มขึ้นในสมัย....

๓. สถาบันที่ตั้งขึ้น เพื่อพิจารณาการใช้ภาษาให้เหมาะสมและถูกต้องคือ.....

๔. ในระยะแรกที่มีการปฏิรูปทางการศึกษา จะด้วยเหตุผลอันใดไม่ทราบนอกจากวิชาภาษาไทยแล้ว วิชาอื่นจะสอนเป็นภาษา.....หมด

แบบฝึกหัดที่ ๒ จงกาเครื่องหมาย หน้าข้อความที่เห็นว่าถูก และ หน้าข้อความที่เห็นว่าผิด

..... ๑. การแปลเป็นการถ่ายทอดภาษาวัฒนธรรม และสื่อความคิดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง

..... ๒. ผู้แปลจำเป็นที่จะต้องมีความรู้เป็นอย่างดี ทั้งภาษากำเนิดของตนเองและภาษาที่แปลถ่ายทอด

..... ๓. การเรียบเรียง การดัดแปลง และการตัดเติมเสริมต่อข้อความที่แปลออกมานั้น ถือว่าเป็นการแปลเช่นกัน

..... ๔. การแปลชื่อเฉพาะ จำเป็นต้องระมัดระวังที่สุด ควรจะวงเล็บกำกับไว้ด้วยจะดี

..... ๕. การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จะต้องเลือกใช้ถ้อยคำให้เหมาะสมกับบุคคลด้วย

แบบฝึกหัดที่ ๓ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

๑. Here they kept their horses and fasted.

๒. The road to the cemetery was lined with people.

๓. Animals took up their quarters in the forest.

๔. Young architects an the project started work as pullers.

๕. Oh yes, detail is always important when you need money.

แบบฝึกหัดที่ ๔ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

๑. มาลีตัดสินใจให้หมอฉีดวัคซีนให้เด็ก ๆ

๒. โรงเรียนอยู่ใกล้บ้านคุณมากไหมคะ ?

๓. สุดาเป็นนักร้องที่มีชื่อเสียง

๔. มีคนรอพบคุณอยู่คนหนึ่ง

๕. คุณเห็นปากกาของดิฉันบ้างไหม ?

แบบฝึกหัดที่ ๕ จงแปลประโยคโฆษณาต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ขายด่วน
มาสด้า 626
ใช้งานเล็กน้อยเพียง 6 เดือนเท่านั้น
10,000 กิโลเมตร สภาพดีทุกอย่าง
มีเครื่องปรับอากาศที่ติดตั้งจากโรงงาน
มีวิทยุ และพ่นสีกันสนิมช่วงล่างด้วย
220,000 บาท
The Paprer Readers
มิถุนายน 2542

แบบฝึกหัดที่ ๖ จงแปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

PORTABLE RADIO

This versatile portable features AM and FM reception as well as overseas short-wave listening with highly sensitive 3-band radio.

The Paper Readers

October, 2542

แบบฝึกหัดที่ ๗ จงแปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

When after your bath, with wet hair spread on your shoulders, you walked through the shadow of the Champa tree to the little court, where you say your prayers, you would notice the scent of the flower, but not know that it came from me.

แบบฝึกหัดที่ ๔ จงแปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ผมยื่นกล่องกำมะหยี่ให้แม่ " ฝันของแม่ " ผมบอกมือของแม่สั่นระริก " คุณคะ " แม่บอกพ่อ " ช่วยฉันหน่อย ฉันออกจะเงอะงะเสียจริง " พ่อเปิดกล่องและพึมพำ " นี่คุณสวยจัง " แม่ลูบหัวผม ต่างหูถูกหมุนใส่เข้าที่ " ฉันดูยังไงบ้างคะ " แม่ถาม เราพ่อลูกบอกว่า " สวย " แม่ไม่สามารถบอกได้หรอก นัยน์ตาของแม่บอกมาหลายปีแล้ว

จาก " ฝันเป็นจริง "
ของ จิม บิชอฟ

ภาคผนวก

ตัวอย่างการแปลจากนิตยสาร

Futures Magazine No. 2

โดย นักวิชาการและนักแปล

วัตถุประสงค์การเรียนรู้

1. เพื่อให้นิสิตได้เห็นรูปแบบประโยคต่างๆ ที่นักแปลได้แปลออกมาสู่ภาษาที่ 2
2. เพื่อให้นิสิตได้เปรียบเทียบสำนวนการใช้ภาษาที่ 1 กับภาษาที่ 2
3. เพื่อให้นิสิตได้เปรียบเทียบสำนวนในภาษาที่ 2 ที่นักแปลได้แปลได้แปลออกมาแล้ว (ถ้าเป็นนิสิตเองจะใช้สำนวนอย่างไร)
4. เพื่อให้นิสิตได้เห็นความแตกต่างและความหลากหลายสำนวนทางภาษาที่จะแปลออกมาสื่อความหมายในสถานการณ์รูปแบบต่าง ๆเพื่อให้นิสิตไม่ยึดติดรูปแบบประโยคทางภาษามากเกินไป
5. เพื่อให้นิสิตได้ศึกษาหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ทางหลักการแปลมาวิเคราะห์และประยุกต์ใช้ในการแปลภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาที่ 2 หรือสำนวนของตนเอง

Cover stroy

แปลโดย ผศ.ดร มณฑา จาฏุพจน์

Have You Ever Wondered

What likes were first used for?

คุณเคยสงสัยบ้างไหมว่า

แรกเริ่มเดิมทีนั้นเขาใช้ว่าวทำอะไร

Kites were invented by the Chinese more than 3,000 years ago. They were communication tools used by Chinese soldier to send signals and messages.Different colour, design and movements signifield different message , all of which yhe soliser learned to decipher.

คนจีนริเริ่มประดิษฐ์ว่าวมาตั้งแต่กว่าสามพันปีมาแล้วว่าเป็นเครื่องมือสื่อสารที่ทหารจีนใช้ส่งสัญญาณและข่าวสารสี แบบ และการเคลื่อนไหวที่แตกต่างกัน ก็หมายถึงข่าวสารที่แตกต่างกันและทหารต้องเรียนให้เข้าใจ



ศัพท์และคำอธิบาย

signal (n.)
สัญญาณ

signify (v.)
หมายถึง

decipber (v.)
เข้าใจ

Have you ever wondered

How a flower bearning both female and male organs, Stigma and anthers, manages to avoid self-pollination?

คุณเคยสงสัยบ้างไหมว่า

ดอกไม้มีอวัยวะทั้งตัวผู้ตัวเมีย คือ รังไข่และเกสรตัวผู้ หลีกเลี่ยงการผสมพันธุ์ตัวเองได้อย่างไร

It doest let both sexes work at the same time. The stigma recieves pollen from another flower first before anthers mature and are ready to release their pollen.

มันไม่ปล่อยให้ทั้งสองเพศทำงานในเวลาเดียวกัน รังไข่รับละอองเกสรตัวผู้จากดอกอื่นก่อนที่เกสรตัวผู้จะสุกและพร้อมที่จะปล่อยละอองเกสรออกมา



ศัพท์และคำอธิบาย

bear (v.)
มีให้กำเนิด

stigma(n.)
รังไข่ในดอกไม้

anther(n.)
เกสรตัวผู้

pollination(n.)
การผสมเกสร

pollen(n.)
ละอองเกสร

release(n.)
ปล่อย



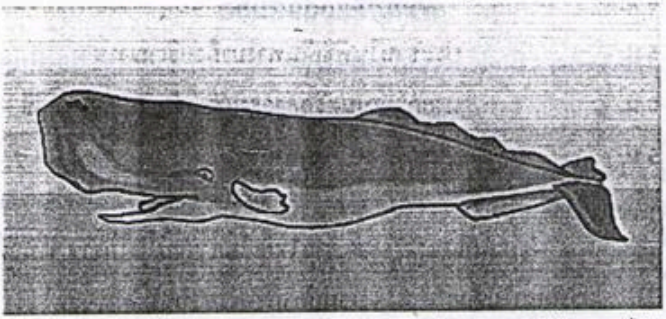


Did you know

What is the worlds largest fish?

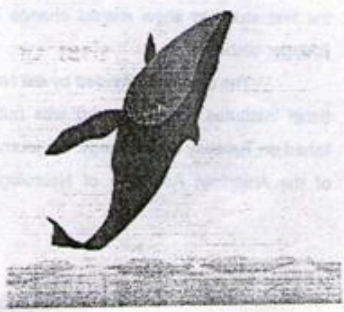
คุณรู้ไหมว่า

ปลาที่ใหญ่ที่สุดในโลกคือปลาอะไร



It's the whale shark, which can grow up to 15 metres long - maybe even longer. Unlike a whale-which is a mammal- the whale shark is a fish. And despite its scary name it does not pose a danger to human-it is a gentle__giant__which__eats plankton.Divers can occasionally swim with whale sharks off the Thai coast in the Andaman sea and a few months ago some of these big fish made an appearance off Patong Beach in Phuket.

ก็ปลาฉลามน่ะซิ มันอาจยาวได้ถึง 15 เมตร หรือยาวกว่านั้นอีก ฉลามวาฬไม่เหมือนกับปลาวาฬที่เป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม เพราะฉลามวาฬเป็นปลา และทั้งๆที่น่ากลัวอย่างนี้ มันกลับไม่เป็นอันตรายกับมนุษย์ เพราะยักษ์ใจดีตัวนี้กินแพลงตอนเป็นอาหาร บางครั้งนักดำน้ำอาจได้ว่ายน้ำกับปลาฉลามนอกชายฝั่งอันดามันของไทย และเมื่อสองสามเดือนที่แล้วก็มีปลาใหญ่พวกนี้มาปรากฏตัวที่หาดป่าตองในภูเก็ตด้วย



ศัพท์และคำอธิบาย

scary(adj.)
น่ากลัว

appear(n.)
การปรากฏให้เห็น

Scien update

Risk of dementia

ความเสี่ยงต่อสมอง

Diabetes , high blood pressure tied to mental decline

โรคเบาหวาน ความโลหิตดันสูง นั้นเกี่ยวพันกับความเสื่อมถอยของสมอง

St Pual, Minnesota, AP

People with diabetes and high blood pressure are more likely to suffer a decline in mental ability as they age, a study says.

Researchers said the findings indicate that getting diabetes and hypertension under control before age 60 might reduce mental impairment later in life.

The researchers believe that both diseases cause narrowing of the arteries, which trigger both noticeable and unnoticeable strokes that produce incremental brain damage.

Dr. David knopman, a Mayo Clinic neorologist who led the research, said it is the first study to show mental change in younger diabetics.

The study was funded by the National Institutes oh Health and was published on Tuesday in Neurology, the journal of the American Academy of Neurology.

ple, endorsed the conclusions.

"People with either diabetes or strokes are at higher risk not only for cognitive decline but dementia," she said

เซนต์ปอล, มินนีโซตา, เอพี

คนที่เป็นโรคเบาหวานและความดันโลหิตสูงมีความเป็นไปได้มากกว่าที่จะเสื่อมความสามารถทางสมองเมื่ออายุมากขึ้น การศึกษากล่าว

นักวิจัยกล่าวว่า ผลการวิจัยบ่งชี้ว่าถ้าควบคุมโรคเบาหวานและความดันโลหิตสูงได้ก่อนอายุ 60 อาจจะช่วยลดความเสื่อมถอยของสมองในช่วงหลังของชีวิตได้

นักวิจัยเชื่อว่าทั้งสองโรคนี้ทำให้เส้นเลือดแคบตีบเล็กลงทำให้เกิดโรคลมปัจจุบันโดยอาจรู้ตัวหรือไม่รู้ตัวก็ได้ ซึ่งก็ทำให้สมองเสื่อมสภาพมากขึ้น

นายแพทย์เดวิด น็อปแมน แพทย์ด้านประสาทของเมโยคลินิค หัวหน้ากลุ่มวิจัยกล่าวว่า งานวิจัยนี้เป็นงานแรกที่แสดงให้เห็นความเปลี่ยนแปลงทางจิตของผู้เป็นเบาหวานที่อายุยังน้อย

การศึกษาครั้งนี้ได้รับการสนับสนุนจากสถาบันสุขภาพแห่งชาติ และได้ตีพิมพ์ในนิตยสาร นิวโรโลจีซึ่งเป็นนิตยสารของสถาบัน

Tests were given to nearly 11,000 people on two occasions six years apart. The subjects were divided into two groups : those younger than 58, and those 58 and older.

The study found diabetes was associated with greater cognitive decline in both age groups, while high blood pressure was associated with greater decline in only the 58-and-older group. The tests showed loss in "processing speed", but not memory,Knopman said.

Marry Haan, a University of Michigan School of Public Health researcher who also studies mental decline in older peo-

ประสาทวิทยาอเมริกันได้มีการทดสอบสองครั้งกับคนเกือบ 11,000 คน ในเวลาห่างกันหกปี กลุ่มตัวอย่างแบ่งเป็นสองกลุ่ม คือ กลุ่มอายุน้อยกว่า 58 และกลุ่มอายุ 58 และมากกว่านั้น

การศึกษาพบว่าโรคเบาหวานเกี่ยวข้องกับความสามารถในการรับรู้เสื่อมถอยของทั้งสองกลุ่ม ในขณะที่ความดันโลหิตสูงเกี่ยวข้องกับความสามารถในการรับรู้เสื่อมถอยที่เพิ่มขึ้นเฉพาะในกลุ่มอายุ 58 และมากกว่า การศึกษาพบความสูญเสีย "ความเร็วในการเข้าใจ" แต่ไม่สูญเสียความจำ นายแพทย์ น็อป แมนกล่าว

แมรี่ ฮาน นักวิจัยของคณะสาธารณสุข มหาวิทยาลัยมิชิแกนที่ศึกษาเรื่องสมองเสื่อมในผู้อาวุโสเช่นกัน ได้รับรองผลสรุปนี้

"คนที่เป็นเบาหวานหรือลมปัจจุบันมีความเสี่ยงสูงกว่าไม่เพียงแต่ความสามารถในการรับรู้เสื่อมถอยเท่านั้นแต่สมองเสื่อมด้วย" เธอกล่าว

ศัพท์และคำอธิบาย

dementia(n.)
สมองเสื่อม

decline(n.)
ลดลง เสื่อมลง

incremental(adj.)
มากขึ้น

coginitive(adj.)
เกี่ยวข้องกับการรับรู้ ความเข้าใจ

processing(adj.)
การประมวลผล





Speak English well

พูดภาษาอังกฤษได้ดี

Singapore-Singapore is to fire up its Speak Good English Movement again to try to convert people to standard English rather than the corrupted local version known as Singlish . Prime Minister Goh Chock Tong has warned that without proper English, which is widely used in political and business circles, the former British colony risks losing its competitive edge. - AFP

สิงคโปร์-สิงคโปร์จะเร่งการเคลื่อนไหวเรื่องคำพูดภาษาอังกฤษที่ดีอีกครั้งหนึ่ง เพื่อให้ประชาชนหันมาใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐานมากกว่าการใช้ภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนแปลงไปตามภาษาถิ่นที่เรียกว่า "ชิงลิช" หรือภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ นายกรัฐมนตรีโต๊ะจกตงได้เตือนว่าหากไม่มีภาษาอังกฤษที่ถูกต้องเหมาะสม ซึ่งใช้กันอย่างกว้างขวางในวงการเมืองและธุรกิจแล้ว อดีตอาณานิคมอังกฤษแห่งนี้ก็เสี่ยงกับการสูญเสียข้อได้เปรียบในการแข่งขัน-เอเอฟพี



ศัพท์และคำอธิบาย

corrupt(v.) ทำให้เปลี่ยนแปลงไปจากต้นฉบับ

risk(v.) เสี่ยง

edge(n.) ข้อได้เปรียบ ความเหนือกว่า

ศัพท์และคำอธิบาย

lottery(n.) ล็อตเตอร์รี่ สลากกินแบ่ง การเสี่ยงโชค

scratch(n.) ขูด เกา ข่วน

winning(n.) เงินที่ได้มา

'Sumo woman' sues

"สาวซูโม่" ฟ้องร้อง

London - A British court has awarded substantial damage to a saleswoman injured when she was to play a sumo wrestler in a "corporate bonding" exercise. The woman fell to the floor banging her head and developing epilepsy after she was made to look "like the Michelinman". The court in Newcastle upon Tyne awarded Anne Shackley, 44 ,?275,000 newspaper reported yesterday.-dpa

ลอนดอน-ศาลอังกฤษสั่งให้จ่ายค่าเสียหายก้อนใหญ่ให้แก่พนักงานขายหญิงผู้หนึ่ง ซึ่งได้รับบาดเจ็บขณะที่ถูกบังคับให้เล่นเป็นนักมวยปล้ำซูโม่ในการออกกำลังกาย"เชื่อมสัมพันธ์ในบริษัท"หญิงผู้นี้ล้มลงบนพื้นศีรษะฟาดและกลายเป็นโรคลมบ้าหมูในเวลาต่อมาหลังจากที่เธอถูกทำให้ดู"เหมือนกับมิชิลินแมน" ศาลที่เมืองนิวคาสเซิลอัพพอน ไทน์ ให้ แอน แชกลีย์ วัย 44 ปี ได้รับเงิน 275,000 ปอนด์ หนังสือพิมพ์รายงานเมื่อวานนี้ - ดีพีเอ

ศัพท์และคำอธิบาย

substantial(adj.)
จำนวนมากพอสมควร

wrestler(n.)
นักมวยปล้ำ

ศัพท์และคำอธิบาย

famine-striken(adj.)
อยู่ในภาวะที่อดอยาก

slaugter(v.)
ฆ่า

processed food(n.)
อาหารแปรรูป

bovine spongiform
encephalopathy(n.)
โรคสมองฝ่อในวัว หรือที่เรียกกันว่าโรควัวบ้า เชื้อโรคจะทำให้สมองเป็นรูพรุนเหมือนฟองน้ำ(spongiform)

epilepsy(n.)
โรคลมบ้าหมู

Michelin Man(n. phr.)
สัญลักษณ์ ทางการค้าของบริษัทผู้ผลิตยางรถยนต์ เป็นภาพมนุษย์ที่ดูเหมือนเอายางล้อขนาดต่างๆ มาซ้อนกัน โดยเอาขนาดใหญ่ที่สุดอยู่ตรงกลางในส่วนที่กลางๆลำตัว



Goose attack suit

คดีห่านจิก

Melbourne- A woman attacked by a gaggle of geese has been awarded A$125,000 (3 million baht) compensation in an out-of-count settlement, she said yesterday. Janet Ord suffered a potentially fatal blood clot in her leg known as a deep vein thrombosis after falling into a flower bed as she fled from the geese during a walk thtough the National Rhododendron Gardens in Melbourne on nov 13, 1998. Ms Ord, 42, was walking through the gardens with a friend when the geese swarmed out of the bushes, knocking her over and chasing the pair into a public restroom. "Six of them came out making a lot of noise with their wings going crazy and their beaks going 20 to the dozen," Ms Ord told Melbourne radio station 3AW. She later sued Parks Vitoria, which runs the gardens, claiming the department was responsible for supervising the geese. She accepted Parks Victoriaš settlement offer on Thursday.-AP

เมลเบิร์น-สตรีที่ถูกฝูงห่านทำร้ายกล่าวว่า เธอได้รับค่าเสียหาย 125,000 เหรียญออสเตรเลีย(หรือ 3 ล้านบาท)เป็นการชดเชยกันนอกศาล เจเน็ต ออร์ด เป็นโรคเลือดคลั่งในเส้นเลือดที่ขาซึ่งอาจเป็นอันตรายถึงตายได้หลังจากตกลงไปในแปลงดอกไม้ดอนหนีฝูงห่านขณะที่เธอเดินอยู่ในสวนที่โรโดเดนดรอนแห่งชาติในเมลเบิร์น เมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายน 2541 น.ส. ออร์ด อายุ 42 ปี เดินผ่านสวนนี้ เมื่อห่านกรูออกมาจากพุ่มไม้มาล้อมรอบ ขนเธอล้มลงแล้วไล่เธอไปที่ห้องน้ำสวนสาธารณะ"มันออกมา6 ตัวส่งเสียงดังมาก กระพือปีกพั่บพั่บไม่หยุด แล้วก็ใช้จะงอยจิก ๆๆ" น.ส. ออร์ด บอกกับสถานีวิทยุ 3 เอดับเบิ้ลยูในเมลเบิร์นหลังจากนั้นเธอก็ฟ้องร้องเรียกค่าเสียหายแก่สวนสาธารณะวิคตอเรียที่ดูแลสวนนี้ โดยอ้างว่าหน่วยงานนี้ต้องรับผิดชอบในการควบคุมห่าน เธอยอมรับข้อเสนอยอมความ ของสวนเมื่อวันพฤหัสฯ-เอพี

ศัพท์และคำอธิบาย

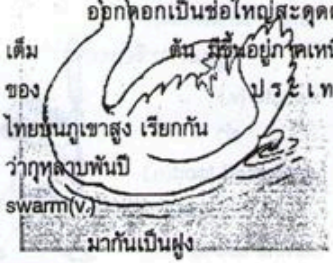
gaggle(n.)
ฝูงห่าน

out-of-court settlement(n.)
การตกลงยอมความกัน

potentially(adv.)
มีแนวโน้มที่จะมีความเป็นไปได้

rhododendron(n.)
ไม้ดอกที่เป็นพุ่มขนาดใหญ่ ออกดอกเป็นช่อใหญ่สะดุดตา เต็มต้น มีชื่อเสียงอยู่ภาคเหนือของประเทศไทยบนภูเขาสูง เรียกกันว่าทุหลาบพันปี

swarm(v.)
มากันเป็นฝูง



แปลโดย DJ JIAB

All I Want Is You

Boy Band 911

Ooh baby, oh, oh, all I want is you
Baby,Ive tried but I cant help myself
Cant disguise the way I feel inside
Im falling so helplessly, its true, yeah
I close my eyes and believe completetly
That I can feel you touching me so tenderly
Come morning light just the victim of fantasy
Every time I open my eyes.
You just disappear, you asy good bye
Baby, Id do anything to make you mine
Oh, its true

*All I want is you
(Ill give my heart and soul)
All I want is you
(Ill be there when you call)
All I wanna do(is make love to you)
All I want is you, All I want is you
I cant sleep till the star leaves the sky
With every beat of mt heart
I wanna make you mine
Im praying you feel the same way too
Tell me that you hear my call tonight
Only you can bring this dream to life
Baby, Id do anything to make you mine
Its true(*)

All you gotta do is believe in me
Youll find sanctuary
Just one chance is all I need
To prove that you and I
Are forever meant to be (*)

ทั้งหมดที่ฉันต้องการคือคุณ

: โอ ที่รัก ทั้งหมดที่ผมต้องการคือคุณ
: ที่รัก ผมพยายามแล้วแต่มันช่วยไม่ได้จริงๆ
: มันซ่อนความรู้สึกที่อยู่ภายในไม่ได้
: ผมตกหลุมรักอย่างช่วยไม่ได้ จริงๆ น่ะ
: ผมหลับตาลงแล้วเชื่ออย่างเต็มที่
: ว่าผมรู้สึกว่าคุณสัมผัสผมอย่างนุ่มนวล
: พอเช้าขึ้นมา ก็รู้ว่าเป็นเพียงความฝันเท่านั้น
: ทุกครั้งที่ผมลืมตาตื่นขึ้นมา
: คุณก็หายวับไป คุณบอกลาไปเสียแล้ว
: ที่รัก ผมจะทำทุกสิ่งทุกอย่างเพื่อให้คุณเป็นของผม
: โอ จริงๆ น่ะ
:
: ทั้งหมด ที่ผมต้องการคือคุณ
: (ผมจะให้คุณทั้งดวงใจและวิญญาณ)
: ทั้งหมดที่ผมต้องการคือคุณ
: (ผมจะไปหาคุณเมื่อคุณเรียกผม)
: ทั้งหมดที่ผมอยากทำ (คือมีสัมพันธ์รักกับคุณ)
: ทั้งหมดที่ผมต้องการคือคุณ ทั้งหมดที่ผมต้องการคือคุณ
: ผมนอนไม่หลับจนกระทั่งดวงดาวดอยลับไปจากฟ้า
: ทุกครั้งที่หัวใจผมเต้น
: ผมอยากจะให้คุณเป็นของผม
: ผมภาวนาให้คุณรู้สึกเช่นเดียวกับผม
: บอกผมสิว่าคุณได้ยินเสียงเรียกของผมคืนนี้
: มีเพียงคุณเท่านั้นที่จะทำให้ฝันนี้มีชีวิตขึ้นมาได้
: ที่รัก ผมจะทำทุกอย่างเพื่อให้คุณเป็นของผม
: จริง ๆ น่ะ
:
: ทั้งหมดที่คุณต้องทำคือเชื่อในตัวผมเท่านั้น
: คุณจะพบที่พักใจ
: ให้โอกาสผมสักครั้งน่ะ
: ให้ผมได้พิสูจน์ว่าคุณกับผม
: นั้นถูกสร้างให้มาเป็นของกันและกันชั่วกาลนาน

สมพร เพชรสวัสดิ์

Poets Corner

ไฟใจในธรรม

* คนมีธรรมนำวิถีแห่งชีวิต
ประกอบกิจการงานด้านกุศล
มีความรู้คู่คุณธรรมประจำตน
ประเสริฐล้นดีล้ำเพราะทำดี
* รู้โอบอ้อมอารีมีวิสัย
ยึดวินัยเกื้อหลักครองศักดิ์ศรี
หาความรู้อยู่ประจำนำชีวี
ปัญญามีเอื้อเฟื้อช่วยเหลือกัน
* สมานฉันท์ปรองดองเหมือนน้องพี่
ยามเมื่อมีปัญญาอย่าหวาดหวั่น
สติตั้งกำลังใจให้แก่กัน
และยืดมั่นปณิธานสานไมตรี
* สร้างอุปนิสัยแข็งแรงดุจขุน
มุ่งบากบั่นงานทำน้ำหน้าที่
ทั้งงานเบางานหนักสามัคคี
ทำสิ่งดีมุ่งหวังช่วยสังคม
* ด้วยมีธรรมนำใจใช้ชีวิต
โมหะจิตผิดทางไม่สร้างสม
อยู่พอเพียงเลี่ยงกายไทยนิยม
ชนชื่นชมทั่วไปไม่นินทา
* หากไฟใจในธรรมนำชีวิต
ประกอบกิจสมมาตรปรารถนา
ด้วยพระธรรมค้ำจุนหนุนเสริมวา
ช่วยนำพาโลกไปให้เจริญ



High-school-to-University specials

เฉลยโดย วิศิษฏ์ เกษมพิมลพร

University Entrance Examination Question

Future ฉบับนี้ขอเฉลยข้อสอบเข้ามหาวิทยาลัย วิชาภาษาอังกฤษ ฉบับเดือนมีนาคม 2543 ข้อ 79-87 ดังนี้(ข้อสอบชุดนี้มีทั้งหมด 100 ข้อ เวลา 2 ชั่วโมง)

In place without fences, the western fence lizard, Sceloporus occidentalis, lives in trees. It turns out that the five-inch-long lizard also falls of tree-a lot. A few year ago William Schlesinger, an environmental chemist from Duke Unversity, Began studying the circulation of essential nutriens between soil and trees in an oak-studded valley near Carmel, california. He and his to colleagues placed 200 large plastic flowerpots under 40 oak trees to collect falling leaves and twigs. They soon found they were collecting lizard as well.

The researchers decided to keep track of the lizard-fall by marking the reptiles and recording their size and sex. In two and a half years, Schlesingers term recorded 198 fence lizard falls. Some of which were the same lizards second plunge into a pot. Extending their findings to the ground not covered by flowerpots, the researchers estimate that around 5,000 lizard falls take place every year on an acre of Carmel woodland. Thats about 10 falls per lizard on average. But some lizards are clumsier than others; one particularly oafish reptile managed to fall into a flowerpot 5 times in less than a month. "I dont think anyone knew they foll out of trees at anywhere near this number," says Schlesinger." It certainly makes the natural history of the species more interesting. "

79. The passege is mainly about...?

1. the study of why lizards fall
2. the peculiar falling nature of the western fence lizard
3. how to catch fence lizaeds using flowerpots
4. how essential nutrients circulate between soil and trees

80. The focus of Schlesingers original study was...?

1. zoology
2. natural history
3. environmental chemistry
4. botany

81. The phrase "keep track of" (line) means...

1. prevent
2. find
3. watch
4. count

82. The word "which" (line) refers to the ...

1. flwerpots
2. falls
3. markings
4. reptiles

83. In line , "findings". Refers to...

1. trees
2. fences
3. lizards
4. results

84. How many times do most lizards fall in a year?

1. 5 times
2. 10 times
3. 198 times
4. 5,000 times

85. The word "oafish" (line) could best be replaced by ...

1. clumsy
2. hungry
3. sleepy
4. old

86. According to the passage, it can be inferred that ...

1. the reserachers were able to indentify the lizards
2. the flowerpots were originally put under the trees catch lizards
3. western fence lizards prefer to live in trees
4. about 200 lizards fell in two and a half years in Carmel

87. The researchers remark in lines - suggests that lizards fall out of trees

1. only occasionally
2. surprisingly often
3. rather seldom
4. quite rarely

คำเฉลย

79. ข้อ 2 (the peculiar falling nature of the western fence lizard)

80. ข้อ 3 (environment chemistry)

81. ข้อ 4(count) - ความหมายทั่วๆไปของ keep track of = to pay sharp attention to something, remain aware. (Newbury House Dictionary of American English, p. 913) ในที่นี้ถูกประโยคบังคับให้เป็นเหมือนคำของ

82. ข้อ 2 (falls)

83. ข้อ 4 (results)

84. ข้อ 2 (10 times)

85. ข้อ 1 (climsy)

86. ข้อ 1 (the researchers were able to identify the lizards)

87. ข้อ 2 (surprisingly often)

บรรณานุกรม

จำนงค์ ปุผาลา.การใช้ภาษาอังกฤษให้ถูกต้อง. สำนักพิมพ์ตะวันรุ่งชินดิเคท. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๔๒.

ดนัย ไชยธารา รศ. หลักไวยกรณ์ : ประโยคสำนวนในภาษาอังกฤษ. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๔.

ทรงพันธ์ วรรณมาศ. อ่านตีความ. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๔.

ทิพา เทพอัครพงศ์.การแปลเบื้องต้น. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๔๐.

ประเทือง ทินวัตน์. การแปลเชิงปฏิบัติการ. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๔๓

ปรีชา ศรีวาลัย. พูดภาษาอังกฤษ(Speaking English). สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๙.

ปรีชา อนุวัตน์ รศ.การแปลภาษาอังกฤษ. สำนักพิมพ์ดวงกมล. ๒๕๓๐.

พิณทิพย์ ทวยเจริญ ดร.การพูดภาษาอังกฤษตามหลักภาษาศาสตร์. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๙.

วิวัฒน์ ใจเที่ยง. การอ่านหนังสือพิมพ์. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๙.

วรนาถ วิมลเฉลา. คู่มือสอนแปล. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. พิมพ์ครั้งที่ ๒. ๒๕๒๙.

สนิท ตั้งทวี รศ. อ่านไทย. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๒ , ๒๕๓๖.

สมพร มันตะสูตร. การอ่านทั่วไป. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๒ , ๒๕๓๔.

สุนทร โคตรบรรเทา รศ. ดร. หลักภาษาอังกฤษชั้นสูง. อักษรพิทยา. พิมพ์ครั้งที่ ๔ , ๒๕๔๐.

สัญฉวี สายบัว รศ. หลักการแปล. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.พิมพ์ครั้งที่ ๖. ๒๕๔๐.

สำราญ คงยิ่ง. Standard English Grammar. สำนักพิมพ์ชุติมาการพิมพ์ , ๒๕๓๔.

อุทัย ภิรมย์รื่น. ปัญหาการสอนภาษาอังกฤษแก่ผู้เริ่มเรียน. โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง , ๒๕๓๐.

โอเดียนสโตร์. FUTURE MAGAZINE VOL. 21 NO . 2 JULY 2001. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์ , ๒๕๔๔.



น.ธ.เอก, ป.ธ.๔, Dipl.(Et), ปว.ค.,พธ.บ., M.A.

ประวัติโดยสังเขป

ชื่อ / นามสกุล : สุรพงษ์ คงสัตย์

ภูมิลำเนา : ๒๕ หมู่ที่ ๘ บ้านโนนสวน ตำบลหนองหลัก อำเภอชุมพวง จังหวัดนครราชสีมา ๓๐๒๗๐

เบอร์ติดต่อสายตรง : ๐๑-๒๖๕๖๙๐๖

สถานที่ทำงาน : มหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา บ้านหัวถนน ถนนชาติพัฒนา ตำบลหัวทะเล อำเภอเมือง จังหวัดนครราชสีมา รหัสไปรษณีย์ ๓๐๐๐๐ โทรศัพท์(๐๔๔)๒๕๔๘๙๐, ๒๖๔๕๖๐, ๒๕๗๗๒๙, ๒๕๗๗๕๕

การศึกษาทางโลก

- จบระดับประถมศึกษาที่ โรงเรียนบ้านหนองหลักสามัคคี จังหวัดนครราชสีมา
- จบระดับมัธยมศึกษาที่ โรงเรียนวิสุทธิพรตพิทยาคม วัดเดิม อำเภอพิมาย จังหวัดนครราชสีมา
- จบหลักสูตรประกาศนียบัตรวิชาชีพครู (ปว.ค.)
- จบระดับ Diploma in English Teaching From Department of English and Hindi Language, Nagpur University India
- จบระดับปริญญาตรี พุทธศาสตร์บัณฑิต คณะมนุษศาสตร์ วิชาเอกภาษา

อังกฤษ(เกียรตินิยมอันดับ ๒) มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

- จบระดับปริญญาโท สาขาภาษาศาสตร์ วิชาเอกภาษาศาสตร์(เกียรตินิยมอันดับ ๑)

การศึกษาทางธรรม

- จบประโยคนักธรรมชั้นเอก วัดเดิม อำเภอพิมาย จังหวัดนครราชสีมา
- จบประโยคบาลี ๔ ประโยค สำนักเรียนวัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร จังหวัดนครราชสีมา

การศึกษาพิเศษ / วุฒิบัตรผ่านการอบรม

- ได้รับวุฒิบัตร Special English Course : Conversation Course จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วัดมหาธาตุ กรุงเทพมหานคร
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านการอบรมวิทยากรค่ายพุทธบุตรเพื่อเยาวชน จากกระทรวงศึกษาธิการ กรุงเทพมหานคร
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านการอบรมผู้บริหารระดับต้นและระดับกลาง จากศูนย์บริการวิชาการ สถาบันบัณฑิตพัฒนาบริหารศาสตร์ กรุงเทพมหานคร
- ได้รับวุฒิบัตร การทำคุณประโยชน์ต่อพุทธศาสนา เป็นครูสอนดรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์ จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านหลักสูตรการอบรมครูสอนศีลธรรมในโรงเรียน จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร วิทยากรบรรยายพิเศษ โครงการเข้าค่ายคุณธรรมจริยธรรม จากโรงเรียนมาบตะโกพิทยาคม อำเภอครบุรี จังหวัดนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร การเข้าร่วมการสัมมนาทางวิชาการ เรื่อง เทิดธรรมแด่องค์พระมหาราชา จากสถาบันราชภัฏนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านการอบรมหลักสูตร นักเผยแผ่ธรรมทางสถานีวิทยุกระจายเสียง จากกรมประชาสัมพันธ์แห่งประเทศไทย
- ได้รับวุฒิบัตร Speaking and Listening Course Of The English Club จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา

ประสบการณ์การทำงาน

- คณะกรรมการการบริหารคณะกรรมการสามเณรวัดเดิม อำเภอพิมาย จังหวัดนครราชสีมา
- ที่ปรึกษาคณะกรรมการสามเณรวัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร จังหวัดนครราชสีมา
- เลขานุการประธานคณะกรรมการบริหารคณะกรรมการนิสิต จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- เลขานุการประธานคณะกรรมการนิสิต มหาวิยาลัยเขตฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- ประธานคณะกรรมการนิสิต มหาวิยาลัยเขตฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- หัวหน้าฝ่ายครุภัณฑ์ โรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- หัวหน้าโครงการธรรมสัญจร มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- วิทยากรบรรยายประจำ โครงการเข้าค่ายคุณธรรมจริยธรรม มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- ครูสอนโรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์ วัดทับช้าง จังหวัดนครราชสีมา
- ครูสอนประโยคนักธรรมชั้นตรี วัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร จังหวัดนครราชสีมา
- อาจารย์พิเศษบรรยายภาควิชาภาษาอังกฤษ โรงเรียนปริยัติสามัญนครราสีมา วัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร
- อาจารย์พิเศษบรรยายภาควิชาภาษาอังกฤษ โรงเรียนบูรพานุสรณ์ วัดบูรณ์จังหวัดนครราชสีมา
- อาจารย์พิเศษบรรยายภาควิชาภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- กรรมการบริหารกิจการนักเรียน โรงเรียนบุญวัฒนา 2
- กรรมการและเลขานุการชมรมภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- กรรมการและเหรัญญิกกองทุนสวัสดิการบุคลากรวิทยาเขตนครราชสีมา
- กรรมการประจำวิทยาลัยสงฆ์นครราชสีมา มหาวิทยาลัยฯ วิทยาลัยเขตนครราชสีมา
- รับสอนพิเศษภาษาอังกฤษบุคคลทั่วไป

- สมัครรับเลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร นามพรรคประชาธิปัตย์ เขต ๗ จังหวัดนครราชสีมา
- ที่ปรึกษารองนายกรัฐมนตรี ปี พ.ศ. ๒๕๔๓

ตำแหน่งงานปัจจุบัน (ปี ๒๕๔๖)

- กรรมการประจำวิทยาลัยสงฆ์นครราชสีมา มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- หัวหน้าฝ่ายวางแผนและวิชาการ วิทยาลัยสงฆ์นครราชสีมา
- เจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการ วารสารนารายณ์และโคราชสาร
- ที่ปรึกษาชมรมภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- อาจารย์ประจำภาควิชา ภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา

บ้านพัก บ้านเลขที่ ๑๙ ซอยแพทย์ ถนนยมราช ตำบลในเมือง อำเภอเมือง จังหวัดนครราชสีมา รหัสไปรษณีย์ ๓๐๐๐๐ โทร. (๐๑) ๒๖๕๖๙๐๖